



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

29 Νοεμβρίου 2024

ΤΕΥΧΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ

Αρ. Φύλλου 6534

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. 22718

Τροποποίηση των αποφάσεων επανίδρυσης και έγκρισης κανονισμού λειτουργίας του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Π.Μ.Σ.) με τίτλο «Διερμηνεία και Μετάφραση (Conference Interpreting and Translation)» μεταξύ των Τμημάτων Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (επισπεύδον), Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής και του Τμήματος Πολιτικών Επιστημών της Σχολής Κοινωνικών και Οικονομικών Επιστημών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

Η ΣΥΓΚΛΗΤΟΣ ΤΟΥ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟΥ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τον ν. 3341/1925 «Περί ιδρύσεως Πανεπιστημίου εν Θεσσαλονίκη» (Α' 154), με τον οποίο ιδρύθηκε το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης ως «Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης», όπως μετονομάστηκε σε «Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» με το άρθρο 7 του ν. 3108/1954 (Α' 314).

2. Το π.δ. 98/2013 «Κατάργηση του Γενικού Τμήματος, μεταφορά έδρας τμήματος και ίδρυση-συγκρότηση, μετονομασία και ανασυγκρότηση Σχολών στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» (Α' 134, διόρθωση σφάλματος Α' 140).

3. Το π.δ. 74/2017 «Μετονομασία της Σχολής Επιστήμης Φυσικής Αγωγής και Αθλητισμού του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης» (Α' 106).

4. Την υπό στοιχεία 169775/Ζ1/15-12-2020 απόφαση του Υφυπουργού Παιδείας και Θρησκευμάτων «Μετονομασία του Τμήματος Ποιμαντικής και Κοινωνικής Θεολογίας της Θεολογικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης» (Β' 5710).

5. Την υπό στοιχεία 131993/Ζ1/16-11-2023 απόφαση του Υπουργού Παιδείας, Θρησκευμάτων και Αθλητισμού «Μετονομασία της Σχολής Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης» (Β' 6652).

6. Τα άρθρα 75-83 του ν. 4727/2020 «Ψηφιακή Διακυβέρνηση (Ενσωμάτωση στην Ελληνική Νομοθεσία της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/2102 και της Οδηγίας (ΕΕ) 2019/1024) - Ηλεκτρονικές Επικοινωνίες (Ενσωμάτωση στο Ελληνικό Δίκαιο της Οδηγίας (ΕΕ) 2018/1972) και άλλες διατάξεις» (Α' 184).

7. Τον ν. 4624/2019 «Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα, μέτρα εφαρμογής του Κανονισμού (ΕΕ) 2016/679 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 27ης Απριλίου 2016 για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και ενσωμάτωση στην εθνική νομοθεσία της Οδηγίας (ΕΕ) 2016/680 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 27ης Απριλίου 2016 και άλλες διατάξεις» (Α' 137).

8. Την παρ. 4 του άρθρου 16, των άρθρων 79-89 και 455 του ν. 4957/2022 «Νέοι Ορίζοντες στα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα: Ενίσχυση της ποιότητας, της λειτουργικότητας και της σύνδεσης των Α.Ε.Ι. με την κοινωνία και λοιπές διατάξεις» (Α' 141).

9. Τα άρθρα 14 και 15 του ν. 3374/2005 «Διασφάλιση της ποιότητας στην ανώτατη εκπαίδευση. Σύστημα μεταφοράς και συσώρευσης πιστωτικών μονάδων - Παράρτημα διπλώματος» (Α' 189).

10. Την υπό στοιχεία Φ5/89656/Β3/13-8-2007 υπουργική απόφαση «Εφαρμογή του Συστήματος Μεταφοράς και Συσώρευσης Πιστωτικών Μονάδων» (Β' 1466).

11. Την υπό στοιχεία 108990/Ζ1/8-9-2022 υπουργική απόφαση «Ρύθμιση των θεμάτων σχετικά με τη διαδικασία δωρεάν φοίτησης σε Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών με τέλη φοίτησης» (Β' 4899).

12. Την υπό στοιχεία 135557/Ζ1/1-11-2022 (αρ. εισ. πρωτ. Α.Π.Θ. 19461/2-11-2022) εγκύκλιο του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, «Εφαρμογή των διατάξεων του ν. 4957/2022 "Νέοι Ορίζοντες στα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα: Ενίσχυση της ποιότητας, της λειτουργικότητας και της σύνδεσης των Α.Ε.Ι. με την κοινωνία και λοιπές διατάξεις" για την οργάνωση και λειτουργία προγραμμάτων μεταπτυχιακών σπουδών και λοιπά θέματα».

13. Τον Κανονισμό Προγραμμάτων Μεταπτυχιακών Σπουδών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (Β' 4084/2023).

14. Την υπ' αρ. 26770/24-11-2023 (Υ.Ο.Δ.Δ. 1287) διαπιστωτική πράξη του Πρύτανη του Αριστοτελείου

Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, περί συγκρότησης του Συμβουλίου Διοίκησης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

15. Την υπ' αρ. 43153/8-2-2024 (Υ.Ο.Δ.Δ. 100) διαπιστωτική πράξη του Πρύτανη του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, περί εκλογής του Χαράλαμπου Φείδα του Νικολάου, Καθηγητή πρώτης βαθμίδας του Τμήματος Γεωλογίας της Σχολής Θετικών Επιστημών, ως Πρύτανη του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

16. Την υπ' αρ. 45454/19-2-2024 (Υ.Ο.Δ.Δ. 150) διαπιστωτική πράξη του Προέδρου του Συμβουλίου Διοίκησης και Πρύτανη του Α.Π.Θ., περί ορισμού τεσσάρων (4) Αντιπρυτάνεων στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, βάσει της παρ. 2 του άρθρου 12 του ν. 4957/2022.

17. Την υπ' αρ. 47286/27-2-2024 (Β' 1373) απόφαση του Πρύτανη του Α.Π.Θ., περί καθορισμού των τομέων ευθύνης των Αντιπρυτάνεων και των αρμοδιοτήτων που τους μεταβιβάζονται, βάσει του ν. 4957/2022 (παρ. 3 του άρθρου 12) και καθορισμού της σειράς αναπλήρωσης του Πρύτανη, από τους Αντιπρυτάνεις, όταν απουσιάζει ή κωλύεται να ασκήσει τα καθήκοντά του, βάσει του ν. 4957/2022 (παρ. 2 του άρθρου 15).

18. Την υπ' αρ. 24610/16-11-2023 (ΑΔΑ: 6ΠΜΚ46Ψ8ΧΒ-Χ0Κ) διαπιστωτική πράξη του Πρύτανη του Α.Π.Θ. περί συγκρότησης της Συγκλήτου του Α.Π.Θ. για το ακαδημαϊκό έτος 2023-2024 και τις με αριθμό: α) 41092/29-1-2024 (ΑΔΑ: 9ΡΟ146Ψ8ΧΒ-2Δ3), β) 47275/26-2-2024 (ΑΔΑ: 9ΨΒΤ46Ψ8ΧΒ-Θ8Ψ), γ) 68373/24-5-2024 (ΑΔΑ: ΨΑΧΚ46Ψ8ΧΒ-048) και δ) 78497/1-7-2024 (ΑΔΑ: ΡΩΖΞ46Ψ8ΧΒ-ΤΑΜ) Διαπιστωτικές Πράξεις του Πρύτανη του Α.Π.Θ. περί ανασυγκρότησης της Συγκλήτου του Α.Π.Θ. για το ακαδημαϊκό έτος 2023-2024.

19. Την υπ' αρ. 22476/9-11-2022 (ΑΔΑ: 6ΣΡ046Ψ8ΧΒ-22Σ) απόφαση της Συγκλήτου του Α.Π.Θ. περί συγκρότησης της Επιτροπής Μεταπτυχιακών Σπουδών του Α.Π.Θ. και τις υπ' αρ. α) 50006/7-3-2024 (ΑΔΑ: ΨΡΘΡ46Ψ8ΧΒ-ΞΞΔ) και β) 58667/15-4-2024 (ΑΔΑ: 9Ι6546Ψ8ΧΒ-Ε4Χ) αποφάσεις της Συγκλήτου του Α.Π.Θ. περί ανασυγκρότησης της Επιτροπής Μεταπτυχιακών Σπουδών του Α.Π.Θ.

20. Την υπ' αρ. 31122/25-7-2018 (Β' 3774) απόφαση της Συγκλήτου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, όπως τροποποιήθηκε με την υπ' αρ. 84793/10-7-2023 (Β' 4543) απόφαση της Συγκλήτου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης σχετικά με την επανίδρυση του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο «Διερμηνεία και Μετάφραση».

21. Την υπ' αρ. 27639/28-5-2019 (Β' 2307) απόφαση της Συγκλήτου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης σχετικά με την έγκριση του Κανονισμού λειτουργίας του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο «Διερμηνεία και Μετάφραση».

22. Την εισήγηση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών του Δ.Π.Μ.Σ. (υπ' αρ. 113/27-12-2023 συνεδρίαση), σχετικά με την τροποποίηση του Διατμηματικού Προ-

γράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο «Διερμηνεία και Μετάφραση (Conference Interpreting and Translation)» με συνημμένα τη μελέτη σκοπιμότητας και βιωσιμότητας και τον αναλυτικό προϋπολογισμό τα οποία αποτελούν διακριτά Παραρτήματα της παρούσας απόφασης και εξαιρούνται της δημοσίευσής τους στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

23. Το Ειδικό Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ των συνεργαζόμενων Τμημάτων.

24. Την υπ' αρ. 77901/28-6-2024 θετική εισήγηση, ανακοίνωση στο ορθό της εισήγησης με αριθμό 68349/24-5-2024, της Επιτροπής Μεταπτυχιακών Σπουδών του Α.Π.Θ. (συνεδρίαση 41/23-4-2024) σχετικά με την τροποποίηση του Δ.Π.Μ.Σ. με τίτλο «Διερμηνεία και Μετάφραση (Conference Interpreting and Translation)».

25. Το γεγονός ότι από τις διατάξεις της απόφασης αυτής δεν προκαλείται δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού, αποφασίζουμε:

Α. Την τροποποίηση από το ακαδημαϊκό έτος 2024-2025 της υπ' αρ. 31122/25-7-2018 (Β' 3774) απόφαση της Συγκλήτου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, όπως τροποποιήθηκε με την υπ' αρ. 84793/10-7-2023 (Β' 4543) απόφαση της Συγκλήτου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης σχετικά με την επανίδρυση του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο «Διερμηνεία και Μετάφραση» μεταξύ των Τμημάτων Γαλλικής (επισπεύδον), Γερμανικής και Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής και του Τμήματος Πολιτικών Επιστημών της Σχολής Κοινωνικών και Οικονομικών Επιστημών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, ως προς:

Την αντικατάσταση του άρθρου 6 «Πρόγραμμα Μαθημάτων» ως ακολούθως:

Άρθρο 6

Πρόγραμμα Σπουδών

Α. ΔΟΜΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Το Δ.Π.Μ.Σ. διαρθρώνεται σε τέσσερα (4) εξάμηνα. Τα μαθήματα θα πραγματοποιούνται διά φυσικής παρουσίας.

Α1) ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ «ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ»

Στην ειδίκευση «Διερμηνεία», στο πρώτο (Α') εξάμηνο διδάσκονται έξι (6) μαθήματα που είναι υποχρεωτικά και πιστώνονται συνολικά με τριάντα (30) πιστωτικές μονάδες (ECTS).

Στο δεύτερο (Β') εξάμηνο διδάσκονται πέντε (5) υποχρεωτικά μαθήματα και πιστώνονται με έξι (6) ECTS το καθένα.

Στο τρίτο (Γ') εξάμηνο διδάσκονται πέντε (5) υποχρεωτικά μαθήματα και πιστώνονται με έξι (6) ECTS το καθένα.

Στο τέταρτο (Δ') εξάμηνο εκπονείται μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία η οποία πιστώνεται με δεκαπέντε (15) ECTS και πραγματοποιείται επιβλεπόμενη Πρακτική Άσκηση Διερμηνείας συνολικής διάρκειας τριάντα (30) ωρών, η οποία πιστώνεται με δεκαπέντε (15) ECTS.

Α' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος	ECTS
1	Θεωρητικές προσεγγίσεις της διερμηνείας	Υ	4
2	Σύγχρονα θέματα διεθνούς πολιτικής	Υ	5
3	Πρακτικά θέματα διερμηνείας (ορθοφωνία και σωματική έκφραση, θεματολογία συνεδρίων, ορολογία, τεχνικές προετοιμασίας συνεδρίων, δεοντολογία επαγγέλματος)	Υ	5
4	Διαδοχική διερμηνεία 1 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
5	Διαδοχική διερμηνεία 1 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
6	Ασκήσεις Αντίστροφης Διερμηνείας από Ελληνικά προς Αγγλικά	Υ	4
Β' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Ιστορία και θεσμοί της ευρωπαϊκής ενοποίησης	Υ	6
2	Διαδοχική διερμηνεία 2 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
3	Διαδοχική διερμηνεία 2 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
4	Ταυτόχρονη διερμηνεία 1 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
5	Ταυτόχρονη διερμηνεία 1 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
Γ' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Διαδοχική διερμηνεία 3 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
2	Διαδοχική διερμηνεία 3 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
3	Ταυτόχρονη διερμηνεία 2 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6

4	Ταυτόχρονη διερμηνεία 2 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
5	Αντίστροφη Διερμηνεία από Ελληνικά προς Αγγλικά	Υ	6
Δ' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος	ECTS
1	Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία	Υ	15
2	Πρακτική Άσκηση τριάντα (30) ωρών	Υ	15

A2) ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ «ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ»

Στην ειδίκευση «Μετάφραση» στο πρώτο (Α') εξάμηνο διδάσκονται έξι (6) μαθήματα που είναι υποχρεωτικά για όλους/ες τους/τις φοιτητές/τριες και πιστώνονται με πέντε (5) ECTS το καθένα.

Στο δεύτερο (Β') εξάμηνο διδάσκονται πέντε (5) μαθήματα που είναι υποχρεωτικά για όλους/ες τους/τις φοιτητές/τριες και πιστώνονται με έξι (6) ECTS το καθένα.

Στο τρίτο (Γ') εξάμηνο διδάσκονται έξι (6) μαθήματα, τέσσερα (4) υποχρεωτικά και δύο (2) επιλογής και πιστώνονται με έξι (6) ECTS το καθένα. Οι φοιτητές/τριες θα πρέπει να επιλέξουν ένα (1) από τα προτεινόμενα μαθήματα επιλογής.

Στο τέταρτο (Δ') εξάμηνο εκπονείται μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία και η υποχρεωτική επιβλεπόμενη πρακτική άσκηση τριακοσίων (300) ωρών.

Το πρόγραμμα μαθημάτων έχει ως ακολούθως:

Α' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Αρχές Μεταφρασεολογίας	Υ	5
2	Ελληνική Γλώσσα	Υ	5
2	Γλωσσική Τεχνολογία 1	Υ	5
4	Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	5
5	Μετάφραση Γενικών Κειμένων (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	5
6	Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης από Ελληνικά προς Αγγλικά	Υ	5
Β' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Γλωσσική Τεχνολογία 2 (Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία)	Υ	6
2	Διαχείριση Ορολογίας	Υ	6
3	Σύγχρονες Μεταφραστικές Πρακτικές: Μετεπεξεργασία Μηχανικής Μετάφρασης και Διαχείριση Έργου	Υ	6
4	Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
5	Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6

Γ' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)] [Τέσσερα (4) υποχρεωτικά μαθήματα. Από τα μαθήματα επιλογής οι φοιτητές επιλέγουν ένα (1)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Το επάγγελμα του Μεταφραστή - Μεταφραστική Δεοντολογία	Υ	6
2	Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
3	Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
4	Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Ελληνικά προς Αγγλικά	Υ	6
5	Επιχώρια Προσαρμογή	Ε	6
6	Οπτικοακουστική Μετάφραση	Ε	6
Δ' εξάμηνο (Σύνολο ECTS 30)			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία	Υ	20
2	Πρακτική Άσκηση τριακοσίων (300) ωρών	Υ	10

Η επίσημη γλώσσα διεξαγωγής του προγράμματος είναι η ελληνική, και η γλώσσα εκπόνησης της μεταπτυχιακής εργασίας μπορεί να είναι η ελληνική ή διάφορη αυτής.

Η έναρξη και η λήξη των μαθημάτων καθώς και η διάρκεια των εξεταστικών περιόδων καθορίζονται με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών.

Β. ΣΥΝΤΟΜΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΣ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ «ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ»

Διερ 1-202 Θεωρητικές προσεγγίσεις της διερμηνείας 3h/4 ECTS

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εισάγονται στις διάφορες θεωρητικές προσεγγίσεις της διερμηνείας καθώς και στις γενικές αρχές της μεταφρασεολογίας.

Σύγχρονα θέματα διεθνούς πολιτικής 3h/5 ECTS

Το μάθημα εξετάζει τη σημερινή διεθνή πολιτική κατάσταση υπό το πρίσμα ορισμένων σημαντικών γεωπολιτικών και οικονομικών εξελίξεων. Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αποκτούν γνώσεις πάνω στις κύριες παραμέτρους των διεθνών σχέσεων σήμερα. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στην ανάλυση της πολιτικής, οικονομικής και πολιτικής κατάστασης των βασικών παικτών της διεθνούς σκηνής και στις σχέσεις που διαμορφώνονται μεταξύ τους καθώς και στις επιπτώσεις των σχέσεων αυτών σε περιφερειακό και παγκόσμιο επίπεδο.

Διερ 2-102 Πρακτικά θέματα διερμηνείας 3h/5 ECTS

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες ασκούνται στην ορθοφωνία και τη σωματική έκφραση με έμφαση στις διαφορετικές τυπολογίες και θεματολογίες συνεδρίων. Επίσης ασκούνται στις τεχνικές λήψης σημειώσεων ενώ εξοικειώνονται με τις καλές εργασιακές συνήθειες και ζητήματα επαγγελματικής ηθικής.

Διαδοχική διερμηνεία 1 από Αγγλικά προς Ελληνικά 3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εξοικειώνονται με τις διάφορες μορφές διερμηνείας και αναπτύσσουν δεξιότητες που είναι απαραίτητες για την περαιτέρω εκπαίδευσή τους ως διερμηνείς συνεδρίων, όπως παρακολούθηση και κατανόηση της επικαιρότητας, δεξιότητες έρευνας, συνεργασιμότητα και ικανότητα ομαδικής εργασίας, δεξιότητες δημόσιας ομιλίας, δεξιότητες μνήμης και τεχνικές σημειώσεων για διαδοχική διερμηνεία από τα αγγλικά προς τα ελληνικά με ομιλίες διάρκειας περίπου πέντε (5) λεπτών. Υποχρεωτική είναι η άσκηση καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο.

Διαδοχική διερμηνεία 1 (επιλέγεται 1) 3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εξοικειώνονται με τις διάφορες μορφές διερμηνείας και αναπτύσσουν δεξιότητες που είναι απαραίτητες για την περαιτέρω εκπαίδευσή τους ως διερμηνείς συνεδρίων, όπως παρακολούθηση και κατανόηση της επικαιρότητας, δεξιότητες έρευνας, συνεργασιμότητα και ικανότητα ομαδικής εργασίας, δεξιότητες δημόσιας ομιλίας, δεξιότητες μνήμης και τεχνικές σημειώσεων για διαδοχική διερμηνεία από την εκάστοτε ξένη γλώσσα

(γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) προς τα ελληνικά με ομιλίες διάρκειας περίπου πέντε (5) λεπτών. Υποχρεωτική είναι η άσκηση καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο καθώς και η επιλογή ενός (1) από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τη γλώσσα εργασίας τους:

- Διαδοχική διερμηνεία 1, γαλλικά προς ελληνικά
- Διαδοχική διερμηνεία 1, γερμανικά προς ελληνικά
- Διαδοχική διερμηνεία 1, ιταλικά προς ελληνικά
- Διαδοχική διερμηνεία 1, ισπανικά προς ελληνικά
- Διαδοχική διερμηνεία 1, ρωσικά προς ελληνικά

Ασκήσεις Αντίστροφης Διερμηνείας από Ελληνικά προς Αγγλικά

3h/4 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εισάγονται στην απόκτηση δεξιοτήτων διαδοχικής και ταυτόχρονης διερμηνείας από την ελληνική προς την αγγλική με ομιλίες μικρού βαθμού δυσκολίας διάρκειας πέντε (5) λεπτών, σε διαφορετικές θεματολογίες και διάφορες συνθήκες εργασίας.

Ιστορία και θεσμοί της ευρωπαϊκής ενοποίησης

3h/6 ECTS

Στόχος του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές και τις φοιτήτριες στην μελέτη της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης από μια ιστορική και θεωρητική οπτική. Αρχικά εξετάζει την εξέλιξη του ευρωπαϊκού εγχειρήματος και τη διαδικασία διαμόρφωσης της σημερινής Ε.Ε. τόσο στο πλαίσιο της ιστορίας της ηπείρου όσο και, ειδικότερα, μετά τη σύσταση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και μέχρι την τωρινή Συνθήκη της Λισαβώνας. Κατόπιν, το μάθημα αναλύει τη διαδικασία ευρωπαϊκής ενοποίησης. Τέλος, οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εισάγονται στα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και παρουσιάζει την εξέλιξή τους στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού πολιτικού συστήματος εξετάζοντας τις τυχόν μακροχρόνιες τάσεις που ανακύπτουν.

Διαδοχική διερμηνεία 2 από Αγγλικά προς Ελληνικά

3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αναπτύσσουν περαιτέρω τις δεξιότητες του πρώτου εξαμήνου σπουδών. Στόχος του μαθήματος είναι η ανάπτυξη και η σταθεροποίηση του προσωπικού συστήματος σημειώσεων για διαδοχική διερμηνεία από τα αγγλικά προς τα ελληνικά με ομιλίες μέτριου βαθμού δυσκολίας διάρκειας επτά-οκτώ (7-8) λεπτών, σε διάφορες συνθήκες εργασίας. Υποχρεωτική είναι η άσκηση στη διαδοχική διερμηνεία καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο.

Διαδοχική διερμηνεία 2 (επιλέγεται 1)

3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αναπτύσσουν περαιτέρω τις δεξιότητες του πρώτου εξαμήνου σπουδών. Στόχος του μαθήματος είναι η ανάπτυξη και η σταθεροποίηση του προσωπικού συστήματος σημειώσεων για διαδοχική διερμηνεία από την εκάστοτε ξένη γλώσσα (γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) προς τα ελληνικά με ομιλίες μέτριου βαθμού δυσκολίας διάρκειας επτά-οκτώ (7-8) λεπτών, σε διάφορες συνθήκες εργασίας. Υποχρεωτική είναι η άσκηση στη διαδοχική διερμηνεία καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο καθώς και η επιλογή ενός (1) από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τη γλώσσα εργασίας τους:

- Διαδοχική διερμηνεία 2, γαλλικά προς ελληνικά
- Διαδοχική διερμηνεία 2, γερμανικά προς ελληνικά
- Διαδοχική διερμηνεία 2, ιταλικά προς ελληνικά
- Διαδοχική διερμηνεία 2, ισπανικά προς ελληνικά
- Διαδοχική διερμηνεία 2, ρωσικά προς ελληνικά

Ταυτόχρονη διερμηνεία 1 από Αγγλικά προς Ελληνικά

3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εξοικειώνονται με τις διάφορες μορφές διερμηνείας και αναπτύσσουν δεξιότητες που είναι απαραίτητες για την περαιτέρω εκπαίδευσή τους ως διερμηνείς συνεδρίων, όπως παρακολούθηση και κατανόηση της επικαιρότητας, δεξιότητες έρευνας, συνεργασιμότητα και ικανότητα ομαδικής εργασίας, δεξιότητες δημόσιας ομιλίας, δεξιότητες μνήμης και τεχνικές σημειώσεων για ταυτόχρονη διερμηνεία από τα αγγλικά προς τα ελληνικά με ομιλίες διάρκειας περίπου πέντε (5) λεπτών. Υποχρεωτική είναι η άσκηση καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο.

Ταυτόχρονη διερμηνεία 1 (επιλέγεται 1)

3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εξοικειώνονται με τις διάφορες μορφές διερμηνείας και αναπτύσσουν δεξιότητες που είναι απαραίτητες για την περαιτέρω εκπαίδευσή τους ως διερμηνείς συνεδρίων, όπως παρακολούθηση και κατανόηση της επικαιρότητας, δεξιότητες έρευνας, συνεργασιμότητα και ικανότητα ομαδικής εργασίας, δεξιότητες δημόσιας ομιλίας, δεξιότητες μνήμης και τεχνικές σημειώσεων για ταυτόχρονη διερμηνεία από την εκάστοτε ξένη γλώσσα (γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) προς τα ελληνικά με ομιλίες διάρκειας περίπου πέντε (5) λεπτών. Υποχρεωτική είναι η άσκηση καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο καθώς και η επιλογή ενός (1) από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τη γλώσσα εργασίας τους:

- Ταυτόχρονη διερμηνεία 1, γαλλικά προς ελληνικά
- Ταυτόχρονη διερμηνεία 1, γερμανικά προς ελληνικά

Ταυτόχρονη διερμηνεία 1, ιταλικά προς ελληνικά
Ταυτόχρονη διερμηνεία 1, ισπανικά προς ελληνικά
Ταυτόχρονη διερμηνεία 1, ρωσικά προς ελληνικά

Διαδοχική διερμηνεία 3 από Αγγλικά προς Ελληνικά

3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες τελειοποιούν τις δεξιότητές τους στην έρευνα, την άσκηση, την ομαδική εργασία και τη δημόσια παρουσίαση που απέκτησαν τα προηγούμενα εξάμηνα, καθώς και τις δεξιότητές τους στη διαδοχική διερμηνεία, ώστε να είναι σε θέση να βασιστούν στις σημειώσεις τους για τη διαδοχική διερμηνεία από τα αγγλικά προς τα ελληνικά μιας ομιλίας υψηλού βαθμού δυσκολίας, διάρκειας επτά-οκτώ (7-8) λεπτών, για ένα τεχνικό θέμα. Εργάζονται σε εικονικά συνέδρια που διοργανώνονται για το σύνολο των γλωσσών. Υποχρεωτική είναι η άσκηση στη διαδοχική διερμηνεία καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο.

Διαδοχική διερμηνεία 3 (επιλέγεται 1)

3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες τελειοποιούν τις δεξιότητές τους στην έρευνα, την άσκηση, την ομαδική εργασία και τη δημόσια παρουσίαση που απέκτησαν τα προηγούμενα εξάμηνα, καθώς και τις δεξιότητές τους στη διαδοχική διερμηνεία, ώστε να είναι σε θέση να βασιστούν στις σημειώσεις τους για τη διαδοχική διερμηνεία από την εκάστοτε ξένη γλώσσα (γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) προς τα ελληνικά μιας ομιλίας υψηλού βαθμού δυσκολίας, διάρκειας επτά-οκτώ (7-8) λεπτών, για ένα τεχνικό θέμα. Εργάζονται σε εικονικά συνέδρια που διοργανώνονται για το σύνολο των γλωσσών. Υποχρεωτική είναι η άσκηση στη διαδοχική διερμηνεία καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο, καθώς και η επιλογή ενός (1) από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τη γλώσσα εργασίας τους:

Διαδοχική διερμηνεία 3, γαλλικά προς ελληνικά
Διαδοχική διερμηνεία 3, γερμανικά προς ελληνικά
Διαδοχική διερμηνεία 3, ιταλικά προς ελληνικά
Διαδοχική διερμηνεία 3, ισπανικά προς ελληνικά
Διαδοχική διερμηνεία 3, ρωσικά προς ελληνικά

Ταυτόχρονη διερμηνεία 2 από Αγγλικά προς Ελληνικά

3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αναπτύσσουν περαιτέρω τις δεξιότητες του δευτέρου εξαμήνου σπουδών. Στόχος του μαθήματος είναι να τελειοποιήσουν τις δεξιότητές τους στην ταυτόχρονη διερμηνεία από τα αγγλικά προς τα ελληνικά με ομιλίες μέτριου βαθμού δυσκολίας διάρκειας επτά-οκτώ (7-8) λεπτών, σε διάφορες συνθήκες εργασίας. Υποχρεωτική είναι η άσκηση στην ταυτόχρονη διερμηνεία καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο.

Ταυτόχρονη διερμηνεία 2 (επιλέγεται 1)

3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αναπτύσσουν περαιτέρω τις δεξιότητες του πρώτου εξαμήνου σπουδών. Στόχος του μαθήματος είναι να τελειοποιήσουν τις δεξιότητές τους στην ταυτόχρονη διερμηνεία από την εκάστοτε ξένη γλώσσα (γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) προς τα ελληνικά με ομιλίες μέτριου βαθμού δυσκολίας διάρκειας επτά-οκτώ (7-8) λεπτών, σε διάφορες συνθήκες εργασίας. Υποχρεωτική είναι η άσκηση στη διαδοχική διερμηνεία καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο καθώς και η επιλογή ενός (1) από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τη γλώσσα εργασίας τους:

Ταυτόχρονη διερμηνεία 2, γαλλικά προς ελληνικά
Ταυτόχρονη διερμηνεία 2, γερμανικά προς ελληνικά
Ταυτόχρονη διερμηνεία 2, ιταλικά προς ελληνικά
Ταυτόχρονη διερμηνεία 2, ισπανικά προς ελληνικά
Ταυτόχρονη διερμηνεία 2, ρωσικά προς ελληνικά

Αντίστροφη διερμηνεία από Ελληνικά προς Αγγλικά

3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αποκτούν δεξιότητες διαδοχικής και ταυτόχρονης διερμηνείας από τα ελληνικά προς τα αγγλικά με ομιλίες μέτριου βαθμού δυσκολίας διάρκειας επτά-οκτώ (7-8) λεπτών, σε διαφορετικές θεματολογίες και διάφορες συνθήκες εργασίας.

Υποχρεωτική είναι η άσκηση καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο.

Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία (Μ.Δ.Ε.)

15 ECTS

Στην ειδίκευση «Διερμηνεία» η Μ.Δ.Ε. δύναται να έχει τη μορφή φακέλου σχολιασμένων πράξεων διερμηνείας ή πρωτότυπης έρευνας πάνω σε ένα θέμα μεταφρασεολογικού ενδιαφέροντος άμεσα συνυφασμένου με την ειδίκευση και τη θεματική του Προγράμματος.

Συγκεκριμένα, στην ειδίκευση Διερμηνείας η Μ.Δ.Ε. έχει έκταση 12.000 λέξεων (συν παραρτήματα), υποβάλλεται σε τρία (3) αντίτυπα και σε ηλεκτρονική μορφή στη Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ. και αφορά τον σχολιασμό πρακτικής άσκησης διάρκειας τουλάχιστον τριάντα (30) ωρών διερμηνείας συνεδρίων (δηλαδή ταυτόχρονης, διαδοχικής και ψιθυριστής διερμηνείας).

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες περιγράφουν διεξοδικά όλη τη διαδικασία από την ανάθεση της διερμηνείας έως το τέλος της εκδήλωσης. Δηλαδή αναλύουν τον τρόπο διαχείρισης της επαφής με τον διοργανωτή της εκδήλωσης, τον

συντονισμό των διερμηνέων ανάλογα με τις ώρες και τις γλώσσες εργασίας καθώς και τη μεταξύ τους συνεργασία (project management), το είδος της εκδήλωσης (τυπολογία συνεδρίων), τον τρόπο προετοιμασίας τους και την επίδοσή τους και εξάγουν συμπεράσματα με σκοπό τη βελτίωση των μεμονωμένων σταδίων εργασίας.

Συγκεκριμένα αναλύουν:

1. Τον ρόλο του/της «υπεύθυνου καμπίνας» (τον οποίο κάθε φορά αναλαμβάνει κάποιος/α άλλος/η φοιτητής/τρια) που συνίσταται στην επαφή με τους/τις διοργανωτές/τριες της εκδήλωσης (για την έγκαιρη αποστολή του προγράμματος, επιπλέον πληροφοριών καθώς και ενδεχομένως των ομιλιών ή μέρους αυτών), στην επαφή με τους/τις υπεύθυνους για τον τεχνικό εξοπλισμό αλλά και στην ευθύνη της σωστής διεξαγωγής του προγράμματος διερμηνείας και στην αντιμετώπιση απροσδόκητων δυσκολιών (είτε τεχνολογικής φύσης είτε λόγω βραχυπρόθεσμης αλλαγής προγράμματος της εκδήλωσης),

2. τον τρόπο προετοιμασίας τους ανάλογα με τη θεματολογία και την τυπολογία της εκδήλωσης (διαφορετικά είδη διερμηνείας που επιβάλλουν διαφορετικό χειρισμό έως και διαφορετική ένδυση), τη συγκέντρωση στοιχείων για κάθε ομιλητή/ομιλήτρια (από τα βιογραφικά τους στοιχεία έως και την αναζήτηση προηγούμενων ομιλιών τους/της στο διαδίκτυο), την ανάλυση των περιλήψεων ή μέρους/ολόκληρων ομιλιών που τους έχει παράσχει ο/η διοργανωτής/τρια (που θα τους επιτρέψουν την απαιτούμενη για τη διερμηνεία ικανότητα προήγησης στον εκφερόμενο λόγο), την εκπόνηση ειδικού γλωσσάριου για κάθε ομιλία, τις πηγές από όπου αντλήθηκαν οι πληροφορίες (επιστημονικές πηγές, σώματα κειμένων, δημοσιογραφικά κείμενα, προσωπικές ιστοσελίδες, παράλληλα κείμενα) με αξιολόγηση αυτών,

3. τον τρόπο εργασίας τους κατά τη διάρκεια της εκδήλωσης με έμφαση στη μεταξύ τους συνεργασία, στην ανάλυση του λόγου του ομιλητή (υφολογία, πυκνότητα, ταχύτητα εκφοράς, άρθρωση), στην ανάλυση της διερμηνείας τους (την οποία καταγράφουν σε ηχητικό αρχείο) με έμφαση στις μορφοσυντακτικές, σημασιολογικές, πραγματολογικές, ορολογικές κ.λπ. δυσκολίες καθώς και στις δυσκολίες λόγω ακουστικών συνθηκών, ταχύτητας, άρθρωσης ή/και τεχνολογικής φύσης. Τέλος, αξιολογούν διεξοδικά την απόδοσή τους με έμφαση στον εντοπισμό λαθών/ατελειών και στους λόγους που οφείλονται αυτά/αυτές και προτείνουν τρόπους βελτίωσής τους. Οι αναλύσεις συνοδεύονται όπου αυτό είναι εφικτό με παραπομπές στην ελληνική και διεθνή βιβλιογραφία. Στο Παράρτημα της Μ.Δ.Ε. περιλαμβάνονται τα γλωσσάρια, οι πηγές ορολογικής και θεματολογικής έρευνας, τα προγράμματα των εκδηλώσεων, βιογραφικά των ομιλητών και όποιο άλλο στοιχείο κρίθηκε αναγκαίο για τη διεξαγωγή της διερμηνείας, τα τρία (3) φύλλα αξιολόγησης από τον διοργανωτή, τον επιβλέποντα διδάσκοντα και τον ίδιο τον φοιτητή καθώς και οι σημειώσεις (σε περίπτωση διαδοχικής διερμηνείας) και οι παραπομπές στα ηχητικά αρχεία της εκδήλωσης και της διερμηνείας.

Πρακτική Άσκηση τριάντα (30) ώρες

15 ECTS

Στόχος του μαθήματος είναι να προσφέρει ευκαιρίες επιβλεπόμενης πρακτικής άσκησης κάτω από ελεγχόμενες επαγγελματικές συνθήκες για φοιτητές και φοιτήτριες που έχουν ολοκληρώσει με επιτυχία τα εργαστηριακά μαθήματα διερμηνείας συνεδρίων ώστε να αποκτήσουν μια βασική γνώση και εμπειρία των συνθηκών άσκησης του επαγγέλματος του διερμηνέα στην Ελλάδα και, εάν είναι δυνατόν, στο εξωτερικό. Υποχρεωτική είναι η τεκμηρίωση συμμετοχής τους σε τουλάχιστον πέντε (5) εκδηλώσεις για τις οποίες προσέφεραν επιβλεπόμενες υπηρεσίες διερμηνείας.

ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΣ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ «ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ»

ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

Αρχές Μεταφρασεολογίας, MET1-301

3h/5 ECTS

Σεμινάριο στο οποίο προσεγγίζονται οι διάφορες διαστάσεις του μεταφραστικού φαινομένου. Η μετάφραση εξετάζεται τόσο ως διαδικασία όσο και ως αποτέλεσμα της διαδικασίας αυτής, ενώ ιδιαίτερη έμφαση δίδεται στην επικοινωνιακή της διάσταση. Παράλληλα επιχειρείται μία πρώτη προσέγγιση των σύγχρονων μεταφραστικών θεωριών (γλωσσολογικών, λειτουργικών, πολιτισμικών κ.ά.). Στόχος του σεμιναρίου είναι να βοηθήσει τους/τις φοιτητές/τριες να κατανοήσουν τα κύρια μεταφρασεολογικά ζητήματα και την ιδιαίτερη μεταγλώσσα τους, ώστε να είναι σε θέση να επιλέγουν συνειδητά τις καταλληλότερες τεχνικές και να αναλύουν/δικαιολογούν εμπεριστατωμένα τις μεταφραστικές τους επιλογές.

Ελληνική Γλώσσα, MET 5-001

3h/5 ECTS

Το μάθημα έχει στόχο να εξασκήσει τους/τις υποψήφιους/ιες μεταφραστές/στριες στη γραπτή χρήση της ελληνικής γλώσσας ως γλώσσας στόχου ποικίλων κειμένων. Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες γνωρίζουν εγχειρίδια (γραμματικές, λεξικά, γλωσσάρια) και εργαλεία (βάσεις δεδομένων, ηλεκτρονικά λεξικά, σώματα κειμένων) για την πρότυπη χρήση της ελληνικής. Εξετάζουν ζητήματα ακριβολογίας, υφολογικής προσαρμογής στην επικοινωνιακή κατάσταση, διαμόρφωσης της γλώσσας βάσει κειμενικού είδους, κ.λπ. και ασκούνται μεταφράζοντας στην ελληνική, επεξεργαζόμενοι/ες υπάρχουσες μεταφράσεις, και μετατρέποντας κείμενα σε άλλο κειμενικό είδος. Εμπεδώνουν κανόνες ορθογράφησης και σύνταξης, γραμματικών κανόνων, στίξης και τονισμού, χρήσης λόγιων εκφράσεων, ξένων λέξεων και φράσεων, κ.λπ. Εξετάζονται θέματα ορθής χρήσης της γλώσσας, όπως η έννοια του λάθους, η υπερδιόρθωση, η σαφήνεια στον λόγο, η διαμόρφωση ύφους, η χρήση κυρίων ονομάτων και μεταγραφών στην ελληνική, η γλώσσα των πολυτροπικών και πολυμεσικών κειμένων, κυριολεκτικές και μεταφορικές χρήσεις, κ.λπ.

Γλωσσική Τεχνολογία 1, MET 6-002

3h/5 ECTS

Το μάθημα στοχεύει στην εξοικείωση των φοιτητών/τριών με τα σύγχρονα μεταφραστικά βοηθήματα και εργαλεία. Εστιάζει στην ανάπτυξη της ευελιξίας και της προσαρμοστικότητας των μελλοντικών μεταφραστών. Δίνεται έμφαση

στην ικανότητα των φοιτητών/τριών να επιλέγουν τα κατάλληλα εργαλεία ανά περίπτωση και να τα χρησιμοποιούν αποτελεσματικά. Καλύπτονται οι ακόλουθες ενότητες:

1. Βασικά στοιχεία Πληροφορικής. Επεξεργασία κειμένου για μεταφραστικούς σκοπούς.
2. Χρήση ηλεκτρονικών πόρων για μεταφραστικούς σκοπούς, όπως μηχανές αναζήτησης, ηλεκτρονικά λεξικά, βάσεις ορολογίας, (ηλεκτρονικά) σώματα κειμένων και σχετικά βοηθήματα.
3. Μεταφραστικά εργαλεία: αρχές, βασικές λειτουργίες και χαρακτηριστικά όπως δημιουργία και διαχείριση έργου, διαχείριση μεταφραστικών μνημών και ορολογίας, έλεγχος ποιότητας. Διαθέσιμες εκπαιδευτικές άδειες για τα εμπορικά προγράμματα: Wordfast (Wordfast LLC and Yves Champollion), MemoQ (Kilgray), Déjà Vu X3 (Atril). Επιπλέον εμπορικά προγράμματα ανάλογα με το διαθέσιμο λογισμικό.
4. Εργαλεία νέφους (ανάλογα με το διαθέσιμο λογισμικό) και εργαλεία ανοιχτής πηγής (WFA).
5. Εισαγωγή στην τοπική προσαρμογή. Διαχείριση πολυμεσικού υλικού.
6. Εισαγωγή στην αυτόματη μετάφραση και τη μεταεπιμέλεια: ιστορική αναδρομή, αρχές και εφαρμογές. Χρησιμοποιείται η πλατφόρμα eTranslation της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
7. Εισαγωγή στη ροή εργασιών της διαχείρισης έργου (XTRF).

Στο τέλος του μαθήματος, οι φοιτητές/τριες:

- Θα έχουν βελτιώσει τις δεξιότητες τους στην πληροφορική.
- Θα δουλεύουν με διάφορα μορφότυπα.
- Θα χρησιμοποιούν πολυάριθμα επαγγελματικά εργαλεία.
- Θα είναι σε θέση να επιλέγουν τα κατάλληλα εργαλεία ανάλογα με την εκάστοτε εργασία και να τα χρησιμοποιούν αποτελεσματικά.
- Θα γνωρίζουν τα βασικά στοιχεία των προγραμμάτων λογισμικού νέφους.
- Θα γνωρίζουν τις βασικές λειτουργίες, αλλά και τους περιορισμούς των παραπάνω εργαλείων.
- Θα έχουν εξοικειωθεί με τη ροή εργασίας στη διαχείριση έργου.
- Θα είναι αρκετά ευέλικτοι/ες ώστε να χειρίζονται άγνωστα εργαλεία.
- Θα έχουν αναπτύξει δεξιότητες συλλογικής εργασίας και συνεργασίας.

Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Αγγλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-101

3h/5 ECTS

Το μάθημα εισάγει τους/τις φοιτητές/-τριες στη μετάφραση γενικών κειμένων. Συγκεκριμένα, οι φοιτητές/-τριες εξασκούνται στη μετάφραση μιας σειράς κειμενικών ειδών από την ευρεία κατηγορία των γενικών κειμένων (π.χ. οδηγίες χρήσης, ενημερωτικά φυλλάδια, ταξιδιωτικοί οδηγοί, συνταγές μαγειρικής, άρθρα εφημερίδων, ιστότοποι, κ.ά.). Στο πλαίσιο του μαθήματος οι φοιτητές/τριες μαθαίνουν, μεταξύ άλλων:

- 1) Να αναλύουν το κείμενο-πηγή, τις επικοινωνιακές παραμέτρους που το ορίζουν και να αναγνωρίζουν το σκοπό του.
- 2) Να αναγνωρίζουν τη μεταφραστική εντολή, τη λειτουργία του κειμένου στόχου, το σκοπό και τις συμβάσεις του εκάστοτε κειμένου.
- 3) Να χρησιμοποιούν διαφορετικές μεταφραστικές στρατηγικές και μεταφραστικές τεχνικές (αναδιατύπωση, αποσαφήνιση, αναπλήρωση κ.λπ.).
- 4) Να χρησιμοποιούν έντυπες και ηλεκτρονικές πηγές τεκμηρίωσης (πρωτογενείς και δευτερογενείς).
- 5) Να αναλύουν και να τεκμηριώνουν τις μεταφραστικές επιλογές τους.
- 6) Να αναγνωρίζουν τα στάδια της μεταφραστικής διαδικασίας και να γνωρίζουν τις εργασίες που θα πρέπει να αναλάβουν σε κάθε ένα από αυτά.
- 7) Να χρησιμοποιούν αποτελεσματικά τις μηχανές αναζήτησης και τα εργαλεία διαχείρισης σωμάτων κειμένων, καθώς και βασικές εφαρμογές της μεταφραστικής τεχνολογίας.

Τέλος, με αφορμή ατομικές και ομαδικές αναθέσεις σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, ήδη από το πρώτο αυτό μεταφραστικό μάθημα, οι φοιτητές/-τριες καλούνται να λάβουν υπόψη παραμέτρους που συνδέονται άμεσα με τη μεταφραστική διαδικασία, όπως η διαχείριση χρόνου, η τήρηση προθεσμιών και η σημασία της ομαδικής εργασίας.

Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Γαλλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-201

3h/5 ECTS

Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Γερμανικά προς Ελληνικά, Μετ 4-301

3h/5 ECTS

Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Ιταλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-401

3h/5 ECTS

Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Ισπανικά προς Ελληνικά, Μετ 4-501

3h/5 ECTS

Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Ρωσικά προς Ελληνικά, Μετ 4-601

3h/5 ECTS

[Επιλέγεται ΜΙΑ γλώσσα]

Το μάθημα εισάγει τους/τις φοιτητές/-τριες στη μετάφραση γενικών κειμένων. Συγκεκριμένα, οι φοιτητές/-τριες εξασκούνται στη μετάφραση μιας σειράς κειμενικών ειδών από την ευρεία κατηγορία των γενικών κειμένων (π.χ. οδηγίες χρήσης, ενημερωτικά φυλλάδια, ταξιδιωτικοί οδηγοί, συνταγές μαγειρικής, άρθρα εφημερίδων, ιστότοποι, κ.ά.). Στο πλαίσιο του μαθήματος οι φοιτητές/τριες μαθαίνουν, μεταξύ άλλων:

1. Να αναλύουν το κείμενο-πηγή, τις επικοινωνιακές παραμέτρους που το ορίζουν και να αναγνωρίζουν το σκοπό του.
2. Να αναγνωρίζουν τη μεταφραστική εντολή, τη λειτουργία του κειμένου στόχου, το σκοπό και τις συμβάσεις του εκάστοτε κειμένου.

3. Να χρησιμοποιούν διαφορετικές μεταφραστικές στρατηγικές και μεταφραστικές τεχνικές (αναδιτύπωση, αποσαφήνιση, αναπλήρωση κ.λπ.).

4. Να χρησιμοποιούν έντυπες και ηλεκτρονικές πηγές τεκμηρίωσης (πρωτογενείς και δευτερογενείς).

5. Να αναλύουν και να τεκμηριώνουν τις μεταφραστικές επιλογές τους.

6. Να αναγνωρίζουν τα στάδια της μεταφραστικής διαδικασίας και να γνωρίζουν τις εργασίες που θα πρέπει να αναλάβουν σε κάθε ένα από αυτά.

7. Να χρησιμοποιούν αποτελεσματικά τις μηχανές αναζήτησης και τα εργαλεία διαχείρισης σωμάτων κειμένων, καθώς και βασικές εφαρμογές της μεταφραστικής τεχνολογίας.

Τέλος, με αφορμή ατομικές και ομαδικές αναθέσεις σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, ήδη από το πρώτο αυτό μεταφραστικό μάθημα, οι φοιτητές/-τριες καλούνται να λάβουν υπόψη παραμέτρους που συνδέονται άμεσα με τη μεταφραστική διαδικασία, όπως η διαχείριση χρόνου, η τήρηση προθεσμιών και η σημασία της ομαδικής εργασίας.

Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης, από Ελληνικά προς Αγγλικά, Μετ 4-111

3h/5 ECTS

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η εισαγωγή των σπουδαστών/τριών στην αντίστροφη μετάφραση, η οποία, σε αντίθεση με το παρελθόν, θεωρείται πλέον και σε θεωρητικό επίπεδο εφικτή για το σύνολο των μεταφραστών/τριών και όχι μόνο για φυσικούς/ες ομιλητές/τριες της εκάστοτε γλώσσας. Στο πλαίσιο του μαθήματος, οι φοιτητές/-τριες εισάγονται στην αντίστροφη μετάφραση, μέσα από σύντομες και στοχευμένες μεταφραστικές ασκήσεις. Συγκεκριμένα, εξοικειώνονται με τις συμβάσεις της ξένης γλώσσας και τις διαφορές τους με αυτές της ελληνικής, μαθαίνουν να αναδιτυπώνουν κείμενα στην ξένη γλώσσα, να εφαρμόζουν τις μεταφραστικές στρατηγικές και τεχνικές και να αναλύουν τις μεταφραστικές τους επιλογές αναφορικά με ζητήματα σύνταξης, ιδιωτισμών, πολιτισμικών στοιχείων, αλλά και επιπέδου λόγου και ύφους. Οι ασκήσεις προέρχονται από ποικίλους τύπους κειμένων.

Γλωσσική Τεχνολογία 2 (Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία), MET 6-003

3h/6 ECTS

Σε ένα περιβάλλον μετάφρασης που σήμερα είναι γενικά μηχανογραφημένο, οι μεταφραστές/-τριες πρέπει να είναι γλωσσικά εξειδικευμένοι/ες αλλά και τεχνικά καταρτισμένοι/ες ώστε να ανταποκρίνονται στα πρότυπα της αγοράς. Εκτός από τα εργαλεία CAT (Computer Assisted Translation), τα εργαλεία μετάφρασης περιλαμβάνουν ένα ευρύ φάσμα λύσεων πληροφορικής που διευκολύνουν τις εργασίες που σχετίζονται με τη μετάφραση: από την έρευνα και την ημι-αυτόματη εξαγωγή ορολογίας και τις αρχές της οντολογίας έως την παραλληλοποίηση κειμένου, χωρίς να ξεχνάμε τα εργαλεία για «Διαχείριση έργων στη μετάφραση».

Καλύπτονται οι ακόλουθες ενότητες:

- Εργαλεία CAT, προϊόντα TRADOS (σύστημα μεταφραστικής μνήμης), SYSTRAN (σύστημα αυτόματης μετάφρασης) και το σύστημα UNITEX (λογισμικό ανοιχτού κώδικα επεξεργασίας φυσικού λόγου).

- Παρουσίαση των γλωσσών σήμανσης HTML και XML.

- Λεπτομερής παρουσίαση των βημάτων που ακολουθούνται κατά τη διαχείριση ενός μεταφραστικού έργου: ανάλυση, τόσο γλωσσική όσο και τεχνική (τεκμηρίωση, λογισμικό, πολυμέσα κ.λπ.), διασφάλιση των απαραίτητων πόρων (ανθρώπινων και υλικών), προγραμματισμός (εκτίμηση έργου), υλοποίηση (δημιουργία γλωσσαρίων, αναθεώρηση, έλεγχος ποιότητας κ.λπ.) και παράδοση στον πελάτη. Θα μελετηθούν συγκεκριμένες περιπτώσεις και θα χρησιμοποιηθεί το εργαλείο «Project» του λογισμικού Trados.

- Σχεδιασμός και μοντελοποίηση γνωσιακής βάσης. Κωδικοποίηση γλωσσικών και ορολογικών δεδομένων και δημιουργία γνωσιακής βάσης στο Access και το Multiterm.

- Παρουσίαση προτύπων ορολογίας όπως ISO12616, ISOTC37 καθώς και των αντίστοιχων μοντέλων.

- Εισαγωγή στις οντολογίες: ορισμός και ανάπτυξη οντολογίας (αναπαράσταση οντολογίας ως σύνολο σχέσεων).

- Σύγχρονες μέθοδοι και εργαλεία εξόρυξη ορολογίας (γλωσσολογική, στατιστική, υβριδική).

- Post editing.

Στόχος μας αποτελεί η διερεύνηση των νέων τεχνολογιών στην ορολογία, στη μετάφραση και στη φυσική γλώσσα ώστε να διευκολυνθεί η πρόσβαση των φοιτητών/τριών σε αυτούς τους επαγγελματικούς χώρους αλλά και η προετοιμασία τους για τις εξελίξεις του 21ου αιώνα με την τεχνολογική πρόοδο της Τεχνητής Νοημοσύνης.

1. Θα έχουν βελτιώσει τις δεξιότητες τους στις νέες τεχνολογίες.

2. Θα είναι έτοιμοι/ες για δουλειά σε μια εταιρία.

3. Θα ξέρουν να διαχειρίζονται ένα μεταφραστικό έργο.

4. Θα ξέρουν να χρησιμοποιούν τα εργαλεία παραλληλοποίησης.

5. Θα είναι σε θέση να επιλέγουν την κατάλληλη τεχνολογία και να χρησιμοποιούν αποτελεσματικά τα μεταφραστικά εργαλεία.

6. Θα γνωρίζουν τα βασικά στοιχεία των γλωσσών σήμανσης HTML και XML.

Διαχείριση Ορολογίας, Μετ 1-302

3h/6 ECTS

Ερευνητικό σεμινάριο που έχει ως στόχο την εξοικείωση των φοιτητών/-τριών με τις βασικές θεωρητικές αρχές της Διαχείρισης Ορολογίας, υπογραμμίζοντας τη συμβολή της στη μεταφραστική διαδικασία. Για τις ανάγκες του μαθήματος θα παρουσιαστούν οι κυριότεροι σταθμοί της ορολογικής σκέψης και τα θεωρητικά της εργαλεία καθώς και θα προσεγγιστούν διάφορα πρακτικά ζητήματα ορολογικής εργασίας, διαχείρισης ορολογίας και ανάπτυξης ορολογικών πόρων.

Οι φοιτητές/-τριες αναμένεται να αναπτύξουν τις ακόλουθες δεξιότητες:

1. Εξοικείωση στα διαφορετικά είδη ορολογικών πηγών και στη χρήση τους για τις ανάγκες της επαγγελματικής μετάφρασης.
 2. Συλλογή και διαχείριση σωμάτων κειμένων για τις ανάγκες της ορολογίας.
 3. Κατάρτιση του ορολογικού δελτίου, εντοπισμός ορισμού και συγκειμένου.
 4. Αξιοποίηση εργαλείων εξόρυξης ορολογικών πόρων και διαχείρισης ορολογίας.
 5. Εξοικείωση με τη μεθοδολογία ενός σχεδίου ορολογίας.
- Το μάθημα απευθύνεται στο σύνολο των φοιτητών/-τριών και το ζεύγος γλωσσών στο οποίο ασκούνται είναι η αγγλική-ελληνική.

Σύγχρονες Μεταφραστικές Πρακτικές: Μετεπεξεργασία Μηχανικής Μετάφρασης και Διαχείριση Έργου, Μετ 1-520

3h/6 ECTS

Σκοπός του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους/τις φοιτητές/-τριες σε καινοτόμες τάσεις του σύγχρονου μεταφραστικού τοπίου, παρέχοντας τους τα θεωρητικά και πρακτικά εφόδια που θα τους/τις επιτρέψουν να ενσωματώσουν τις μεταφραστικές αυτές πρακτικές κατά τη μελλοντική τους είσοδο στην αγορά εργασίας.

Το μάθημα χωρίζεται σε τρεις (3) θεματικές ενότητες στις οποίες καλύπτονται:

- α) Ζητήματα οργάνωσης και διαχείρισης μεταφραστικού έργου, μέσα από την αναγνώριση των απαραίτητων για την επιτυχία ενός μεταφραστικού έργου παραγόντων, τις τεχνικές διαπραγμάτευσης με τον πελάτη, τη χρήση συγκεκριμένων εργαλείων και λογισμικών εφαρμογών καθώς και την πρακτική εφαρμογή σεναρίων εργασίας,
- β) Ζητήματα μετεπεξεργασίας μηχανικής μετάφρασης και ειδικότερα τις διαδικασίες του pre-editing και post-editing, με βάση τους στόχους ποιότητας που έχουν τεθεί,
- γ) Ζητήματα μάρκετινγκ στα γλωσσικά επαγγέλματα, μέσα από τη διερεύνηση εννοιών όπως σχεδιασμός καριέρας και χαρτογράφηση της αγοράς, σχεδιασμός προσωπικής εκστρατείας και την εξοικείωση με τις βασικές αρχές της αγοραστικής συμπεριφοράς, της εξυπηρέτησης πελατών, κ.ά.

Στο μάθημα αναπτύσσονται δεξιότητες επαγγελματικού χαρακτήρα, τεχνολογικές δεξιότητες καθώς και δεξιότητες που σχετίζονται με την προσωπική ανάπτυξη του φοιτητή. Το μάθημα αξιολογείται με τρεις (3) ξεχωριστές εργασίες, μία για κάθε θεματική ενότητα.

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1
Αγγλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-103

3h/6 ECTS

Το μάθημα εισάγει τους/τις φοιτητές/-τριες στη μετάφραση ειδικών κειμένων, και συγκεκριμένα στη μετάφραση οικονομικών, νομικών, διοικητικών, τεχνικών κ.ά. κειμένων. Μεταξύ άλλων, οι φοιτητές/-τριες καλλιεργούν όσα διδάχθηκαν στο πλαίσιο του μαθήματος Μετάφραση Γενικών Κειμένων και παράλληλα εμβαθύνουν στις τεχνικές έρευνας, τεκμηρίωσης, επεξεργασίας και αξιολόγησης των πηγών πληροφόρησης, εισάγονται στις βασικές έννοιες των επιλεγμένων γνωστικών πεδίων, εξοικειώνονται με τις διαθέσιμες για το γνωστικό πεδίο και τον γλωσσικό συνδυασμό ορολογικές πηγές, μαθαίνουν να αποκτούν μόνοι/ες τους τις απαραίτητες, για ένα οικείο ή νέο γνωστικό πεδίο, γνώσεις και εξασκούνται στη διαχείριση ορολογίας. Τέλος, στο πλαίσιο του μαθήματος, οι φοιτητές/-τριες έρχονται σε επαφή με το ζήτημα της διασφάλισης ποιότητας στη μεταφραστική διαδικασία.

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1,
Γαλλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-203

3h/6 ECTS

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1,
Γερμανικά προς Ελληνικά, Μετ 4-303

3h/6 ECTS

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1,
Ιταλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-403

3h/6 ECTS

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1,
Ισπανικά προς Ελληνικά, Μετ 4-503

3h/6 ECTS

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1,
Ρωσικά προς Ελληνικά, Μετ 4-603

3h/6 ECTS

[Επιλέγεται ΜΙΑ γλώσσα]

Το μάθημα εισάγει τους/τις φοιτητές/-τριες στη μετάφραση ειδικών κειμένων, και συγκεκριμένα στη μετάφραση οικονομικών, νομικών, διοικητικών, τεχνικών κ.ά. κειμένων. Μεταξύ άλλων, οι φοιτητές/-τριες καλλιεργούν όσα διδάχθηκαν στο πλαίσιο του μαθήματος Μετάφραση Γενικών Κειμένων και παράλληλα εμβαθύνουν στις τεχνικές έρευνας, τεκμηρίωσης, επεξεργασίας και αξιολόγησης των πηγών πληροφόρησης, εισάγονται στις βασικές έννοιες των επιλεγμένων γνωστικών πεδίων, εξοικειώνονται με τις διαθέσιμες για το γνωστικό πεδίο και τον γλωσσικό συνδυασμό ορολογικές πηγές, μαθαίνουν να αποκτούν μόνοι/ες τους τις απαραίτητες, για ένα οικείο ή νέο γνωστικό πεδίο, γνώσεις και εξασκούνται στη διαχείριση ορολογίας. Τέλος, στο πλαίσιο του μαθήματος, οι φοιτητές/-τριες έρχονται σε επαφή με το ζήτημα της διασφάλισης ποιότητας στη μεταφραστική διαδικασία.

Το Επάγγελμα του Μεταφραστή - Μεταφραστική Δεοντολογία, Μετ 1-420

3h/6 ECTS

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η ενίσχυση της αυτοσυνειδησίας του/της μεταφραστή/τριας σε σχέση με τον ιδιαίτερο κοινωνικό ρόλο που διαδραματίζει, η ενημέρωσή του/της όσον αφορά την αγορά εργασίας και τις πρακτικές συνθήκες άσκησης του επαγγέλματός του. Στο πλαίσιο του μαθήματος καλλιεργούνται, μεταξύ άλλων, σημαντικές για το μεταφραστικό επάγγελμα δεξιότητες και αποκτούνται απαραίτητες γνώσεις αναφορικά με ζητήματα όπως η διαχείριση χρόνου και άγχους, η επικοινωνία και η διαπραγμάτευση με τον πελάτη, η τήρηση των συμφωνημένων οδηγιών και προδιαγραφών, η εφαρμογή προτύπων διασφάλισης ποιότητας, η εργονομία, η διαχείριση των οικονομικών και νομικών ζητημάτων (υπολογισμός αμοιβής, φορολογικά ζητήματα, επικύρωση, ποινική και αστική ευθύνη, συμβάσεις εμπιστευτικότητας, πνευματικά δικαιώματα κ.ά.) και η εργασία σε ομάδα. Οι φοιτητές/τριες έρχονται σε επαφή με ζητήματα αναζήτησης εργασίας και δικτύωσης, μαθαίνουν να συντάσσουν το βιογραφικό τους, να χρησιμοποιούν υπεύθυνα τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, και άλλα εργαλεία, για επαγγελματικούς σκοπούς. Στους στόχους του μαθήματος ανήκει η ενίσχυση της ικανότητάς του/της μελλοντικού/ής μεταφραστή/τριας να αυτοαξιολογείται, να επενδύει στην διαρκή καλλιέργεια των ικανοτήτων και των δεξιοτήτων του και να προσαρμόζεται στις νέες συνθήκες εργασίας και τις νέες απαιτήσεις του επαγγέλματός του. Πολύ σημαντική είναι, τέλος, η ευαισθητοποίηση για τα θέματα επαγγελματικής δεοντολογίας και συλλογικής εκπροσώπησης των μεταφραστών/τριών.

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2, Αγγλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-104

3h/6 ECTS

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1 και αντικείμενό του είναι η μετάφραση ειδικών κειμένων σε επιπλέον γνωστικά πεδία. Μεταξύ άλλων, οι φοιτητές/-τριες εμβαθύνουν στις τεχνικές έρευνας, τεκμηρίωσης, επεξεργασίας και αξιολόγησης της πληροφορίας, εισάγονται στις βασικές έννοιες των επιλεγμένων γνωστικών πεδίων, εξοικειώνονται με τις διαθέσιμες ανά γνωστικό πεδίο και ανά γλωσσικό συνδυασμό ορολογικές πηγές και εξασκούνται στη διαχείριση ορολογίας καθώς και στην πραγματοποίηση ολοκληρωμένων μεταφραστικών έργων με τη χρήση μεταφραστικών εργαλείων. Επιπλέον, τίθενται τα ζητήματα της αυτοαξιολόγησης, της αυτονομίας και της προσαρμοστικότητας των επίδοξων μεταφραστών. Τέλος, οι φοιτητές/-τριες έρχονται σε επαφή με την έννοια της διασφάλισης ποιότητας στη μεταφραστική διαδικασία.

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2, Γαλλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-204

3h/6 ECTS

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2, Γερμανικά προς Ελληνικά, Μετ 4-304

3h/6 ECTS

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2, Ιταλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-404

3h/6 ECTS

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2, Ισπανικά προς Ελληνικά, Μετ 4-504

3h/6 ECTS

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2, Ρωσικά προς Ελληνικά, Μετ 4-604

3h/6 ECTS

[Επιλέγεται ΜΙΑ γλώσσα]

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1. Αντικείμενό του είναι η μετάφραση ειδικών κειμένων σε επιπλέον γνωστικά πεδία. Μεταξύ άλλων, οι φοιτητές/-τριες εμβαθύνουν στις τεχνικές έρευνας, τεκμηρίωσης, επεξεργασίας και αξιολόγησης της πληροφορίας, εισάγονται στις βασικές έννοιες των επιλεγμένων γνωστικών πεδίων, εξοικειώνονται με τις διαθέσιμες για το γνωστικό πεδίο και τον γλωσσικό συνδυασμό ορολογικές πηγές και εξασκούνται στη διαχείριση ορολογίας καθώς και στην πραγματοποίηση ολοκληρωμένων μεταφραστικών έργων με τη χρήση πληθώρας μεταφραστικών εργαλείων. Επιπλέον, τίθενται τα ζητήματα της αυτοαξιολόγησης, της αυτονομίας και της προσαρμοστικότητας των επίδοξων μεταφραστών. Τέλος, οι φοιτητές/-τριες έρχονται σε επαφή με την έννοια της διασφάλισης ποιότητας στη μεταφραστική διαδικασία.

Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Ελληνικά προς Αγγλικά, Μετ 4-112

3h/6 ECTS

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης. Συγκεκριμένα, οι φοιτητές/-τριες εξασκούνται στην αντίστροφη μετάφραση μιας σειράς κειμενικών ειδών από την ευρεία κατηγορία των γενικών κειμένων (π.χ. οδηγίες χρήσης, ενημερωτικά φυλλάδια, ταξιδιωτικοί οδηγοί, συνταγές μαγειρικής και απλή αλληλογραφία). Στο πλαίσιο του μαθήματος οι φοιτητές/-τριες εξασκούνται, μεταξύ άλλων, στην ανάλυση του κειμένου-πηγής, μαθαίνουν να συνοψίζουν και να αναδιατυπώνουν κείμενα, εξοικειώνονται με έννοιες όπως η μεταφραστική εντολή, η λειτουργία, ο σκοπός, οι συμβάσεις, οι μεταφραστικές στρατηγικές και τεχνικές, εισάγονται στο θέμα της ανάλυσης και τεκμηρίωσης των μεταφραστικών τους επιλογών, χρησιμοποιώντας κυρίως έντυπες πηγές τεκμηρίωσης (πρωτογενείς και δευτερογενείς), έρχονται σε επαφή με τα στάδια της μεταφραστικής διαδικασίας και κυρίως με το στάδιο της αναθεώρησης και επιμέλειας. Παράλληλα, κατά τη διάρκεια του μαθήματος, οι φοιτητές/-τριες μαθαίνουν να χρησιμοποιούν αποτελεσματικά τις μηχανές αναζήτησης και τα εργαλεία σωματίων κειμένου, καθώς και βασικές εφαρμογές της μεταφραστικής

τεχνολογίας. Τέλος, με αφορμή ατομικές και ομαδικές αναθέσεις σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, ήδη από το πρώτο αυτό μεταφραστικό μάθημα, οι φοιτητές/τριες καλούνται να λάβουν υπόψη παραμέτρους που συνδέονται άμεσα με τη μεταφραστική διαδικασία, όπως η διαχείριση χρόνου, η τήρηση προθεσμιών και η σημασία της ομαδικής εργασίας.

ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

[Επιλέγεται ΕΝΑ από τα δύο (2)]

Επιχώρια Προσαρμογή, Μετ 7-001

3h/6 ECTS

Σκοπός του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους/τις φοιτητές/τριες στη θεωρία και την πρακτική της επιχώριας προσαρμογής και να τους/τις εξοικειώσει με τις βασικές αρχές της ροής εργασιών και της διαχείρισης έργου επιχώριας προσαρμογής. Καλύπτονται οι αρχές και τα διάφορα είδη επιχώριας προσαρμογής, ενώ παράλληλα δίνεται στους/στις φοιτητές/τριες η ευκαιρία να εξασκηθούν στην παραγωγή επιχώρια προσαρμοσμένου περιεχομένου, καθώς και να αναθέσουν και να συντονίσουν έργα επιχώριας προσαρμογής. Οι φοιτητές/τριες αποκτούν τις αναλυτικές δεξιότητες που απαιτούνται για την εξέταση της δημιουργίας νοήματος σε πολυτροπικά κείμενα, όπως οι δικτυακοί τόποι, τα προωθητικά βίντεο και τα βιντεοπαιχνίδια, καθώς και τις αναλυτικές και κριτικές δεξιότητες που θα τους επιτρέψουν να επιλέξουν τις κατάλληλες στρατηγικές επιχώριας προσαρμογής ανάλογα με το πλαίσιο στόχο. Επίσης, οι φοιτητές/τριες γνωρίζουν εις βάθος τις ροές εργασιών και τη διαχείριση έργου επιχώριας προσαρμογής όπως ζητήματα οργάνωσης και διαχείρισης μεταφραστικού έργου, μέσα από την αναγνώριση των απαραίτητων για την επιτυχία ενός μεταφραστικού έργου παραγόντων, τις τεχνικές διαπραγμάτευσης με τον πελάτη, τη χρήση συγκεκριμένων εργαλείων και λογισμικών εφαρμογών καθώς και την πρακτική εφαρμογή σεναρίων εργασίας.

Στο μάθημα αναπτύσσονται δεξιότητες επαγγελματικού χαρακτήρα, τεχνολογικές δεξιότητες καθώς και γλωσσικές και διαπολιτισμικές δεξιότητες.

Οπτικοακουστική μετάφραση, 3h/6 ECTS, Μετ 7-002

Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση των φοιτητών/τριών με διάφορα είδη διαγλωσσικής οπτικοακουστικής μετάφρασης (υποτίτλισμός, υπερτίτλισμός και μεταγλώττιση). Οι φοιτητές/τριες αποκτούν τις δεξιότητες και εξειδικευμένες γνώσεις για τη δημιουργία υπότιτλων, υπέρτιτλων και σεναρίων μεταγλώττισης για διάφορα είδη οπτικοακουστικού υλικού. Το μάθημα στοχεύει επίσης στην ευαισθητοποίηση και εξοικείωση των φοιτητών/τριών με ζητήματα προσβασιμότητας στα οπτικοακουστικά μέσα. Οι φοιτητές/τριες εξασκούνται στις βασικές αρχές του υποτίτλισμού για Κ/κωφούς και βαρήκοους και της ακουστικής περιγραφής για τυφλούς και άτομα με προβλήματα όρασης. Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι εκπαιδευόμενοι/ες θα έχουν αποκτήσει το θεωρητικό υπόβαθρο ώστε να επεξεργάζονται οπτικοακουστικά κείμενα για διάφορους παρόχους και μέσα και θα είναι έτοιμοι/ες να ανταποκριθούν στις ανάγκες της αγοράς.

Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία (Μ.Δ.Ε.)

20 ECTS

Στην ειδίκευση «Μετάφραση» η Μ.Δ.Ε. δύναται να έχει τη μορφή:

- 1) Ερευνητικής Εργασίας.
- 2) Σχολιασμένης Μετάφρασης.
- 3) Ορολογική Έρευνα.

Ειδικότερα, η Ερευνητική Εργασία πρέπει να έχει επαρκή βαθμό πρωτοτυπίας ή να αποδεικνύει καλή γνώση και σε βάθος κατανόηση ενός ειδικού θέματος τρέχοντος ερευνητικού ή μεταφραστικού ενδιαφέροντος. Η έκταση της Διπλωματικής Εργασίας είναι περίπου 16.000 λέξεις, σε γραμματοσειρά Calibri, με διάστιχο 1,5 και 12άρι μη συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων, της βιβλιογραφίας, των πινάκων, κ.λπ.

Η Σχολιασμένη Μετάφραση συνίσταται στην παραγωγή μίας λειτουργικής και σημασιολογικά ορθής μετάφρασης που θα μπορούσε δυνάμει να δημοσιευθεί ως τελικό προϊόν σε ένα έντυπο αντίστοιχο με αυτό της γλώσσας πηγής. Συγγράφεται σε γραμματοσειρά Calibri. Για το σκοπό αυτό, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες καλούνται να στηριχτούν στην καταλληλότερη, με βάση το θέμα τους, τεκμηρίωση της ορολογίας και φρασεολογίας, τόσο στη γλώσσα πηγή όσο και στη γλώσσα στόχο. Το πρωτότυπο κείμενο θα πρέπει να αριθμεί περίπου 2.500 λέξεις. Σε περίπτωση που αποτελεί τμήμα μεγαλύτερου κειμένου, το επιλεγμένο κείμενο θα πρέπει να διατηρεί τη νοηματική του ακεραιότητα. Το κείμενο ΔΕΝ θα πρέπει να έχει ήδη μεταφραστεί στα ελληνικά. Κάτι τέτοιο εξασφαλίζεται συνήθως με κείμενα που δημοσιεύθηκαν πρόσφατα. Το κείμενο θα πρέπει να είναι γραμμένο από φυσικό/ή ομιλητή/τρια της γλώσσας και να συνιστά πρωτογενή παραγωγή. Το κείμενο μπορεί να προέρχεται από τον ημερήσιο ή περιοδικό τύπο, από το Διαδίκτυο, από τον εξειδικευμένο τύπο ή από επιστημονικά περιοδικά. Το κείμενο ορίζεται κατόπιν συνεννόησης με τον/την επιβλέποντα/ουσα καθηγητή/τρια της σχολιασμένης μετάφρασης. Για δική του/της διευκόλυνση ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια προτείνει περισσότερα από ένα υποψήφια κείμενα.

Η εργασία θα πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής μέρη:

- 1) Περιεχόμενα.
- 2) Εισαγωγή.
- 3) Αντιστοιχισμένη μετάφραση.
- 4) Γλωσσάρι των όρων του κειμένου.
- 5) Τεκμηρίωση των όρων και παραπομπή στις πηγές.
- 6) Παρουσίαση της ορολογικής έρευνας και τεκμηρίωσης.
- 7) Ανάλυση κάποιων χαρακτηριστικών δυσκολιών μεταφραστικής/ορολογικής φύσης.

8) Αναλυτική βιβλιογραφία.

9) Παράρτημα.

Στην εισαγωγή θα πρέπει να υπάρχει μία σύντομη παρουσίαση του κειμένου και των συνθηκών επικοινωνίας που διέπουν την παραγωγή του (μεταφραστική εντολή).

Στην αντιστοιχισμένη μετάφραση, πρωτότυπο και μετάφραση θα πρέπει να τοποθετούνται σε αντικριστές σελίδες, σε πλήρη αντιστοιχία. Την πρώτη φορά που εμφανίζεται ένας όρος θα πρέπει να εισάγεται ένας ενδείκτης που θα παραπέμπει στο πέμπτο (5ο) μέρος, στην τεκμηρίωση δηλαδή των όρων.

Στο γλωσσάρι θα εμφανίζονται όλοι οι όροι που αποδελτιώθηκαν στο κείμενο σε αλφαβητική σειρά με βάση τη γλώσσα πηγή.

Στην τεκμηρίωση των όρων και παραπομπή στις πηγές οι όροι καταγράφονται με σειρά εμφάνισης στο κείμενο και ακολουθείται η αριθμηση των ενδεικτών. Κάθε όρος θα πρέπει να τεκμηριώνεται τόσο στη γλώσσα πηγή όσο και στη γλώσσα στόχο με ορισμό ή ελλείψει ορισμού, με επεξηγηματικό συγκείμενο. Κάτω από τον ορισμό θα πρέπει να ακολουθεί η πηγή από την οποία αντλήθηκε, με αναφορά στον τίτλο και URL (στην περίπτωση που η πηγή προέρχεται από το Διαδίκτυο).

Στην παρουσίαση της ορολογικής έρευνας, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες καλούνται να κάνουν μία εκτενέστερη, σε σχέση με την εισαγωγή, παρουσίαση του κειμένου που επέλεξαν, του πεδίου στο οποίο αυτό εντάσσεται καθώς και των κυριότερων όρων που το απαρτίζουν. Στο σημείο αυτό, θα πρέπει επίσης να καταγράψουν με σχετική λεπτομέρεια τα στάδια της έρευνάς τους, τις λέξεις-κλειδιά που χρησιμοποιήθηκαν, τα εργαλεία συλλογής υλικού, τις μηχανές αναζήτησης, τις βιβλιογραφικές πηγές, τους πληροφοριοδότες που είχαν, τον τρόπο σχηματισμού του ad hoc σώματος κειμένων στο οποίο βασίστηκαν. Ειδικότερα, ως προς το σώμα κειμένων στο οποίο θα στηριχτούν για την τεκμηρίωση των μεταφραστικών επιλογών τους, αυτό μπορεί να περιλαμβάνει τόσο ειδικά κείμενα όσο και εκλαϊκευμένα κείμενα. Επιπλέον, τα κείμενα θα πρέπει να είναι αντιπροσωπευτικά και αξιόπιστα με βάση συγκεκριμένα κριτήρια (π.χ. συντάκτης, δέκτης, μέσο δημοσίευσης, χρόνος δημοσίευσης, ορατότητα του άρθρου κ.λπ.) που θα αναλυθούν από τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες σε αυτή την ενότητα.

Στην ενότητα της ανάλυσης δυσκολιών μεταφραστικής ή ορολογικής φύσης, θα πρέπει να παρουσιαστούν κάποιες δυσκολίες που ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια συνάντησε κατά την πορεία της μετάφρασής του. Πρωτίστως, θα πρέπει να αφορούν μορφολογικές, σημασιολογικές, πραγματολογικές, ορολογικές κ.λπ. δυσκολίες και να συνδέονται άμεσα με τα χαρακτηριστικά του κειμένου που αναλύθηκαν στην αμέσως προηγούμενη ενότητα.

Στην αναλυτική βιβλιογραφία θα πρέπει να καταγραφούν όλες οι πηγές που χρησιμοποιήθηκαν (λεξικά, εγκυκλοπαίδειες), κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας.

Στο παράρτημα παρατίθεται ένα μικρό δείγμα του ad hoc corpus το οποίο τεκμηριώνει σε επίπεδο ορολογίας και φρασεολογίας τις μεταφραστικές επιλογές για τη συγκεκριμένη μετάφραση.

Η Μ.Δ.Ε. που συνίσταται σε Ορολογική Έρευνα συγγράφεται σε γραμματοσειρά Calibri. περιλαμβάνει τα εξής:

Πενήντα (50) όρους από ένα συγκεκριμένο πεδίο (και τους αντίστοιχους στη γλώσσα στόχο), σε αρχείο excel. Απαραίτητα πεδία: Όρος, Ορισμός, Πηγή ορισμού, Συγκείμενο, Πηγή Συγκειμένου, αξιοπιστία, σχέση όρου με τους υπόλοιπους

Οι όροι θα πρέπει να έχουν επιλεγεί από ένα συγκεκριμένο υποπεδίο, να παρουσιάζουν ορολογικό ενδιαφέρον και να μην καλύπτονται από ήδη υπάρχοντες ορολογικούς πόρους (λεξικά/γλωσσάρια).

Μαζί με την ορολογική εργασία κατατίθεται εργασία που περιέχει τα ακόλουθα:

- 1) Εισαγωγή (στόχος της εργασίας, γενική περιγραφή).
- 2) Παρουσίαση του πεδίου/υποπεδίου.
- 3) Έργα αναφοράς, λεξικά, στο συγκεκριμένο υποπεδίο [στις δύο (2) γλώσσες].
- 4) Βασικοί όροι του πεδίου.
- 5) Σχέσεις μεταξύ όρων.
- 6) Γραφική αναπαράσταση (προαιρετικά).
- 7) Παρουσίαση της ερευνητικής διαδικασίας.
- 8) Παρουσίαση τυχόν δυσκολιών που εντοπίστηκαν.
- 9) Επίλογος.
- 10) Βιβλιογραφικές πηγές.
- 11) Παράρτημα I: δείγμα σώματος κειμένων.
- 12) Παράρτημα II: φύλλα excel.

Γλώσσα συγγραφής Μ.Δ.Ε.

Η Μ.Δ.Ε. μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία συγγράφεται στην ελληνική γλώσσα. Μπορεί να συγγραφεί σε άλλη γλώσσα μετά από σχετική εισήγηση του/της επιβλέποντα/ουσας και έγκριση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών (Ε.Π.Σ.).

Λογοκλοπή

Καταθέτοντας οποιαδήποτε μεταπτυχιακή εργασία, ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια υποχρεούται να αναφέρει αν χρησιμοποίησε το έργο και τις απόψεις άλλων.

Η αντιγραφή θεωρείται σοβαρό ακαδημαϊκό παράπτωμα. Λογοκλοπή θεωρείται η αντιγραφή εργασίας κάποιου/ας άλλου/ης, καθώς και η χρησιμοποίηση εργασίας άλλου/ης -δημοσιευμένης ή μη- χωρίς τη δέουσα αναφορά. Η παράθεση οποιουδήποτε υλικού τεκμηρίωσης, ακόμη και από μελέτες του/της ιδίου/ίας του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας, χωρίς σχετική αναφορά, μπορεί να στοιχειοθετήσει απόφαση της Ε.Π.Σ. για διαγραφή του/της.

Στις παραπάνω περιπτώσεις - και μετά από αιτιολογημένη εισήγηση του/της επιβλέποντος/ουσας καθηγητή/τριας η

Ε.Π.Σ. μπορεί να αποφασίσει τη διαγραφή του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας.

Οποιοδήποτε παράπτωμα ή παράβαση ακαδημαϊκής δεοντολογίας παραπέμπεται στη Συντονιστική Επιτροπή (Σ.Ε.) του Δ.Π.Μ.Σ. για κρίση και εισήγηση για αντιμετώπιση του προβλήματος στην Ε.Π.Σ. Ως παραβάσεις θεωρούνται και τα παραπτώματα της αντιγραφής ή της λογοκλοπής και γενικότερα κάθε παράβαση των διατάξεων περί πνευματικής ιδιοκτησίας από μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια κατά τη συγγραφή εργασιών στο πλαίσιο των μαθημάτων ή της εκπόνησης της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

Για παραβάσεις κανόνων δεοντολογίας και ποιότητας σπουδών, αρμόδια είναι η Επιτροπή Δεοντολογίας του Ιδρύματος

Πρακτική Άσκηση 300h

10 ECTS

Στόχος του μαθήματος

Η πρακτική άσκηση, διάρκειας τριακοσίων (300) ωρών [περίπου δέκα (10) εβδομάδες], πραγματοποιείται κατά το τέταρτο (4ο) εξάμηνο σπουδών και αποτελεί ουσιαστικά την εφαρμογή όλων των γνώσεων που αποκτήθηκαν κατά τα προηγούμενα εξάμηνα σπουδών. Η πρακτική άσκηση είναι υποχρεωτική για όλους/ες τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες και περιλαμβάνει την εξάσκηση σε πραγματικές συνθήκες εργασίας σε μεταφραστικά γραφεία της Ελλάδας ή του εξωτερικού καθώς και σε εθνικούς ή διεθνείς οργανισμούς που διαθέτουν αποδεδειγμένα μεταφραστικές ανάγκες. Κατά τη διάρκεια της πρακτικής τους, οι φοιτητές/τριες αναμένεται, μεταξύ άλλων, να εξοικειωθούν με την καθαυτό μετάφραση, τις τεχνικές της αναθεώρησης και ελέγχου ποιότητας των μεταφρασμένων κειμένων, την ενημέρωση βάσεων ορολογίας και μεταφραστικών μνημών καθώς και να λάβουν καθοδήγηση σε θέματα επαγγελματικής δεοντολογίας.

Μετά την ολοκλήρωση της πρακτικής άσκησης οι φοιτητές/τριες συντάσσουν μία έκθεση πεπραγμένων.

Γ. ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Για την εκπόνηση Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας (Μ.Δ.Ε.), η Συντονιστική Επιτροπή ύστερα από αίτηση του/της υποψηφίου/ίας σε καθορισμένες ημερομηνίες, στην οποία αναγράφεται ο προτεινόμενος τίτλος της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας, ο/η προτεινόμενος/η επιβλέπων/ουσα και επισυνάπτεται περίληψη της προτεινόμενης εργασίας, αφού εξετάσει αν ο/η φοιτητής/τρια έχει ολοκληρώσει τις διδακτικές του/της υποχρεώσεις των προηγούμενων εξαμήνων, ορίζει τον/την επιβλέποντα/ουσα αυτής και συγκροτεί Τριμελή Εξεταστική Επιτροπή για την έγκριση της εργασίας, ένα μέλος της οποίας είναι ο/η επιβλέπων/ουσα.

Δικαίωμα επίβλεψης διπλωματικών εργασιών έχουν οι διδάσκοντες/ουσες των κατηγοριών, όπως αυτές περιγράφονται στο άρθρο 83 του ν. 4957/2022:

Τα μέλη της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής πρέπει να έχουν την ίδια ή συναφή επιστημονική ειδικότητα με το γνωστικό αντικείμενο του Π.Μ.Σ. Η αξιολόγηση της εργασίας γίνεται μέσα σε χρονικό διάστημα δύο (2) μηνών από την υποβολή της.

Για την παρουσίαση της Μ.Δ.Ε. προβλέπεται η θετική εισήγηση της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής. Σε περίπτωση που η υποστήριξη της Μ.Δ.Ε. πραγματοποιείται δημόσια ορίζεται συγκεκριμένη ημερομηνία και τόπος από τη Σ.Ε. του Π.Μ.Σ.

Μετά την υποστήριξη της Μ.Δ.Ε. συντάσσεται πρακτικό στο οποίο αναφέρεται ο επιμέρους βαθμός κάθε μέλους της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής, ο μέσος όρος της βαθμολογίας καθώς και τυχόν παρατηρήσεις ή επισημάνσεις.

Κατόπιν της έγκρισής της από την Επιτροπή, αναρτάται υποχρεωτικά στο διαδικτυακό τόπο του Προγράμματος.

Αν η κρίση της Μ.Δ.Ε. είναι αρνητική, ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια μπορεί να υποβάλλει την εργασία του/της ενσωματώνοντας τις επισημάνσεις για τη βελτίωσή της σε χρονικό διάστημα που ορίζει η Τριμελής Εξεταστική Επιτροπή. Αν και η δεύτερη κρίση είναι αρνητική, ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια χάνει το δικαίωμα απονομής του Δ.Μ.Σ.

Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, αν υφίσταται αντικειμενική αδυναμία ή σπουδαίος λόγος, είναι δυνατή η αντικατάσταση του/της επιβλέποντα/ουσας ή μέλους της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής καθώς και αλλαγή του θέματος της Μ.Δ.Ε. μετά από απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών.

Η Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία συγγράφεται στην ελληνική γλώσσα. Μπορεί να συγγραφεί σε άλλη γλώσσα μετά από σχετική εισήγηση του/της επιβλέποντα/ουσας και έγκριση της Ε.Π.Σ.

Περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά με τη διαδικασία εκπόνησης της Μ.Δ.Ε. καθορίζονται στον κανονισμό λειτουργίας του Π.Μ.Σ.

Κατά τα λοιπά ισχύει η υπ' αρ. 31122/25-7-2018 (Β' 3774) απόφαση της Συγκλήτου, όπως τροποποιήθηκε με την υπ' αρ. 84793/10-7-2023 απόφαση της Συγκλήτου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (Β' 4543), υπό την επιφύλαξη της συμφωνίας τους προς τις υπερκείμενες διατάξεις του ν. 4957/2022.

Β. Την τροποποίηση από το ακαδημαϊκό έτος 2024-2025 της υπ' αρ. 27639/28-5-2019 απόφασης της Συγκλήτου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (Β' 2307) σχετικά με την έγκριση του Κανονισμού λειτουργίας του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο «Διερμηνεία και Μετάφραση», σύμφωνα με τις διατάξεις του ν. 4957/2022 ως εξής:

Άρθρο 1

Αντικείμενο-Σκοπός του Δ.Π.Μ.Σ.

Τα Τμήματα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής και το Τμήμα Πολιτικών Επιστημών της Σχολής Κοινωνικών και Οικονομικών Επιστημών του Α.Π.Θ. οργανώνουν και λειτουργούν Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο «Διερμηνεία και Μετάφραση» με τις εξής δύο (2) ειδικεύσεις:

1. Διερμηνεία
2. Μετάφραση

Αντικείμενο του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Π.Μ.Σ.) είναι η ανάπτυξη της γνώσης και της έρευνας στο πεδίο της Διερμηνείας και της Μετάφρασης σύγχρονων γλωσσών μέσω της άριστης κατάρτισης επιστημόνων με εξειδικευμένη επιστημονική γνώση και δεξιότητες ιδιαίτερα υψηλού επιπέδου για να καλύψει τις υπάρχουσες και προβλεπόμενες κοινωνικές και αναπτυξιακές μεταφραστικές και διερμηνευτικές ανάγκες στον δημόσιο και ιδιωτικό τομέα.

Σκοπός του Δ.Π.Μ.Σ. είναι:

- Η επιμόρφωση των πτυχιούχων Α.Ε.Ι. σε ειδικές γνώσεις και τεχνικές διερμηνείας και μετάφρασης, με παράλληλη ενίσχυση της αυτοσυνειδησίας τους όσον αφορά τον κύριο κοινωνικό τους ρόλο και της ικανότητάς τους να προσαρμόζονται στις ταχύτατα μεταβαλλόμενες σύγχρονες συνθήκες.

- Η κατάρτιση επιστημόνων και επαγγελματιών που θα διαθέτουν ιδιαίτερα υψηλού επιπέδου εξειδικευμένες γνώσεις και δεξιότητες για την κάλυψη των αναγκών του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, σε εθνικό και διεθνές επίπεδο.

- Η προώθηση και ενίσχυση της ελληνικής γλώσσας σε ευρωπαϊκό και γενικότερα διεθνές επίπεδο, με παράλληλη προώθηση της πολυγλωσσίας και της πολιτισμικής ποικιλομορφίας.

- Η προώθηση και αξιοποίηση νέων τεχνολογιών στην εκπαίδευση, την έρευνα και την πρακτική στο πεδίο της πολυγλωσσικής επικοινωνίας και ειδικότερα της διερμηνείας, της μετάφρασης και της πολιτισμικής διαμεσολάβησης.

- Η συνεργασία με την ευρωπαϊκή ακαδημαϊκή κοινότητα και η προώθηση της έρευνας στο πεδίο της Θεωρητικής και Εφαρμοσμένης Μεταφρασεολογίας.

Τα μαθησιακά αποτελέσματα και τα προσόντα όσων παρακολουθήσουν επιτυχώς το Δ.Π.Μ.Σ. είναι τα εξής:

- εξαιρετική γνώση του γνωστικού αντικείμενου της ειδικότητας που επιλέγουν,
- εξαιρετική γνώση του επαγγέλματος του διερμηνέα ή του μεταφραστή,
- γνώση μεθοδολογίας έρευνας,
- ικανότητα ανεξάρτητης εκπόνησης έρευνας και συγγραφής ακαδημαϊκού έργου,
- δυνατότητα ανάλυσης, σύνθεσης και ερμηνείας πληροφοριών,
- δυνατότητα λήψης αποφάσεων,
- δυνατότητα εφαρμογής της γνώσης στην πράξη,
- δυνατότητα προσαρμογής σε νέες καταστάσεις,
- πολύ καλές επικοινωνιακές ικανότητες,
- δυνατότητα αυτόνομης και συνεργατικής εργασίας,
- ανάπτυξη διεπιστημονικότητας,
- δυνατότητα παραγωγής νέων ερευνητικών ιδεών,
- απόκτηση κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας και
- ευαισθησία σε θέματα φύλου, διαφορετικότητας, συμπερίληψης και διαπολιτισμικότητας.

Οι απόφοιτοι αποκτούν δεξιότητες παροχής διερμηνευτικών-μεταφραστικών υπηρεσιών καθώς και γλωσσικές, διαπολιτισμικές, ερευνητικές, θεματικές και τεχνολογικές δεξιότητες, όπως αυτές ορίζονται από τη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου καθώς και το Πλαίσιο Δεξιοτήτων του

Ευρωπαϊκού Μάστερ Μετάφρασης (European Master's in Translation, E.M.T.) που έχει θεσπίσει η Γενική Γραμματεία Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Συγκεκριμένα οι απόφοιτοι είναι σε θέση να προσαρμόζονται στις απαιτήσεις της αγοράς και των επαγγελματικών προφίλ, να διαπραγματεύονται με τους εντολείς, να εξηγούν ή να δέχονται εξηγήσεις σχετικά με τις προϋποθέσεις, τους στόχους και τις προθέσεις του εντολέα, του κοινού-στόχου της διερμηνείας-μετάφρασης και άλλων εμπλεκόμενων στη μεταφραστική διαδικασία, να τηρούν τις μεταφραστικές εντολές, τις προθεσμίες, τις υποχρεώσεις, τους τρόπους συμπεριφοράς και τις υποχρεώσεις τους μέσα σε μια ομάδα, να σέβονται τον κώδικα επαγγελματικής δεοντολογίας, να προσδιορίζουν τα στάδια και τις στρατηγικές για τη διερμηνεία-μετάφραση, να θεσπίζουν ποιοτικά πρότυπα και να ελέγχουν την τήρησή τους, να κατανοούν τις γραμματικές, λεξιλογικές και ιδιωματικές δομές καθώς και τις γραφικές και τυπογραφικές συμβάσεις στις γλώσσες εργασίας, να αναγνωρίζουν τις λειτουργίες των διάφορων γλωσσικών παραλλαγών (κοινωνικών, γεωγραφικών, ιστορικών και υφολογικών), να επιλέγουν το κατάλληλο επίπεδο ύφους για το εκάστοτε (γραπτό ή προφορικό) κείμενο, να παράγουν ένα μετάφρασμα σύμφωνα με τις συμβάσεις ή/και τα ρητορικά πρότυπα που ισχύουν για το εκάστοτε κειμενικό είδος, να αναπτύσσουν στρατηγικές για την έρευνα τεκμηρίωσης και την ορολογική έρευνα (και σε συνεργασία με ειδικούς), να αναπτύσσουν κριτήρια για την εκτίμηση της αξιοπιστίας των πληροφοριών από το διαδίκτυο ή από άλλες πηγές, να χρησιμοποιούν αποτελεσματικά τα ηλεκτρονικά εργαλεία και τις μηχανές αναζήτησης, να συγκεντρώνουν τις κατάλληλες πληροφορίες για την κατανόηση των τεχνικών πτυχών ενός εγγράφου, να εμβαθύνουν τις γνώσεις τους πάνω σε θεματικούς τομείς και πεδία εφαρμογής, να χρησιμοποιούν γρήγορα και ταυτόχρονα προγράμματα διόρθωσης, μετάφρασης και διαχείρισης ορολογίας, προγράμματα ηλεκτρονικής σελιδοποίησης (DTP) και προγράμματα έρευνας τεκμηρίωσης, να προσαρμόζονται και να εξοικειώνονται με νέα εργαλεία, ειδικά στον τομέα της οπτικοακουστικής και πολυμεσικής μετάφρασης, να παράγουν ένα μετάφρασμα σε διάφορα μορφότυπα και σε διάφορα αποθηκευτικά μέσα, να γνωρίζουν τις δυνατότητες και τα όρια της μηχανικής μετάφρασης.

Οι μεταπτυχιακές σπουδές αποσκοπούν στην προαγωγή της γνώσης, την ανάπτυξη της έρευνας και των τεχνών, καθώς και την ικανοποίηση των εκπαιδευτικών, ερευνητικών, κοινωνικών, πολιτιστικών και αναπτυξιακών αναγκών της χώρας, στην κατάρτιση επιστημόνων υψηλού επιπέδου ικανών να συμβάλλουν σε θεωρητικές και εφαρμοσμένες περιοχές συγκεκριμένων γνωστικών κλάδων, ειδικές θεματικές ενότητες ή επιμέρους κλάδους των γνωστικών αντικείμενων του πρώτου κύκλου σπουδών των Τμημάτων, καθώς και στην παραγωγή και μετάδοση γνώσεων, τεχνογνωσίας, μεθοδολογιών, εργαλείων και ερευνητικών αποτελεσμάτων στον επιστημονικό χώρο, στον οποίο δραστηριοποιείται το κάθε Τμήμα.

Άρθρο 2

Απονεμόμενος Τίτλος Δ.Π.Μ.Σ.

Το Δ.Π.Μ.Σ. απονέμει Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Μ.Σ.) με τίτλο «Διερμηνεία και Μετάφραση: ειδικευ-

ση Διερμηνεία» ή «Διερμηνεία και Μετάφραση: ειδίκευση Μετάφραση».

Η επιτυχής ολοκλήρωση του Π.Μ.Σ. οδηγεί στο επίπεδο επτά (7) του Εθνικού και Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων σύμφωνα με το άρθρο 47 του ν. 4763/2020 (Α' 254).

Άρθρο 3

Όργανα του Δ.Π.Μ.Σ.

Αρμόδια Όργανα για τη διοίκηση, οργάνωση και λειτουργία του Δ.Π.Μ.Σ. είναι:

Ι. Η Σύγκλητος του Ιδρύματος, η οποία είναι επιφορτισμένη με τα θέματα ακαδημαϊκού, διοικητικού, και οργανωτικού χαρακτήρα των Π.Μ.Σ., και ασκεί όλες αρμοδιότητες σχετικά με τα Π.Μ.Σ. δεν ανατίθενται από το νόμο σε άλλα όργανα.

ΙΙ. Η Επιτροπή Μεταπτυχιακών Σπουδών που συγκροτείται με απόφαση της Συγκλήτου και αποτελείται από τον αρμόδιο Αντιπρύτανη, ο οποίος εκτελεί χρέη Προέδρου, καθώς επίσης και από ένα (1) μέλος Διδακτικού Ερευνητικού Προσωπικού (Δ.Ε.Π.) από κάθε Σχολή του Α.Π.Θ., και από ένα (1) μέλος που προέρχεται από τις κατηγορίες μελών Ειδικού Εκπαιδευτικού Προσωπικού (Ε.Ε.Π.), Εργαστηριακού Διδακτικού Προσωπικού (Ε.ΔΙ.Π.) και Ειδικού Τεχνικού Εργαστηριακού Προσωπικού (Ε.Τ.Ε.Π.) του Α.Π.Θ. Τα μέλη της Επιτροπής έχουν εμπειρία στην οργάνωση και συμμετοχή σε προγράμματα δεύτερου κύκλου. Η θητεία της Επιτροπής είναι δύο (2) ακαδημαϊκά έτη.

ΙΙΙ. Η Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών (Ε.Π.Σ.) απαρτίζεται από μέλη Δ.Ε.Π. των συνεργαζόμενων Τμημάτων, σύμφωνα με το ειδικό πρωτόκολλο συνεργασίας και ειδικότερα από δύο (2) Δ.Ε.Π. του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ένα (1) μέλος Δ.Ε.Π. του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ένα (1) μέλος Δ.Ε.Π. του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και ένα (1) μέλος Δ.Ε.Π. του Τμήματος Πολιτικών Επιστημών, που έχουν συναφές γνωστικό αντικείμενο με αυτό του Δ.Π.Μ.Σ. και αναλαμβάνουν διδακτικό έργο στο Δ.Π.Μ.Σ. Η Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών έχει τις εξής αρμοδιότητες:

α. Συγκροτεί Επιτροπές για την αξιολόγηση των αιτήσεων των υποψήφιων μεταπτυχιακών φοιτητών και εγκρίνει την εγγραφή αυτών στο Δ.Π.Μ.Σ.,

β. αναθέτει το διδακτικό έργο στους διδάσκοντες του Δ.Π.Μ.Σ.,

γ. εισηγείται προς τη Σύγκλητο την τροποποίηση της απόφασης ίδρυσης του Δ.Π.Μ.Σ. καθώς και την παράταση της διάρκειας του Δ.Π.Μ.Σ.,

δ. συγκροτεί εξεταστικές επιτροπές για την εξέταση των διπλωματικών εργασιών των μεταπτυχιακών φοιτητών και ορίζει τον επιβλέποντα ανά εργασία,

ε. διαπιστώνει την επιτυχή ολοκλήρωση της φοίτησης, προκειμένου να απονεμηθεί ο τίτλος του Δ.Π.Μ.Σ.,

στ. εγκρίνει τον απολογισμό του Δ.Π.Μ.Σ., κατόπιν εισήγησης της Συντονιστικής Επιτροπής (Σ.Ε.).

Με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών οι αρμοδιότητες των περ. α) και δ) δύναται να μεταβιβάζονται στη Συντονιστική Επιτροπή (Σ.Ε.) του Δ.Π.Μ.Σ.

ΙV. Η Συντονιστική Επιτροπή (Σ.Ε.) του Δ.Π.Μ.Σ. η οποία απαρτίζεται από τον Διευθυντή του Δ.Π.Μ.Σ. και τέσσερα (4) μέλη Δ.Ε.Π. των συνεργαζόμενων Τμημάτων που έχουν συναφές γνωστικό αντικείμενο με αυτό του Δ.Π.Μ.Σ. και αναλαμβάνουν διδακτικό έργο στο Δ.Π.Μ.Σ. και είναι μέλη

της Ε.Π.Σ. Τα μέλη της Σ.Ε. καθορίζονται με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών του Δ.Π.Μ.Σ.

Η Σ.Ε. έχει τις εξής αρμοδιότητες:

α. Καταρτίζει τον αρχικό ετήσιο προϋπολογισμό του Δ.Π.Μ.Σ. και τις τροποποιήσεις του, εφόσον το Π.Μ.Σ. διαθέτει πόρους σύμφωνα με το άρθρο 84 του ν. 4957/2022, και εισηγείται την έγκρισή του προς τον Ειδικό Λογαριασμό Κονδυλίων Έρευνας (Ε.Λ.Κ.Ε.), εξαιρουμένων των τριμηνιαίων αναμορφώσεων των ετήσιων προϋπολογισμών της περ. β) της παρ. 3 του άρθρου 239 του ν. 4957/2022,

β. καταρτίζει τον απολογισμό του Δ.Π.Μ.Σ. και εισηγείται την έγκρισή του προς την Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών του Τμήματος,

γ. εγκρίνει τη διενέργεια δαπανών του Δ.Π.Μ.Σ. και δύναται να μεταβιβάζει την αρμοδιότητα αυτή στον Διευθυντή του Δ.Π.Μ.Σ.,

δ. εγκρίνει τη χορήγηση υποτροφιών, ανταποδοτικών ή μη, σύμφωνα με όσα ορίζονται στην απόφαση ίδρυσης του Δ.Π.Μ.Σ. και τον Κανονισμό Μεταπτυχιακών και Διδακτορικών Προγραμμάτων Σπουδών,

ε. εισηγείται προς την Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών την κατανομή του διδακτικού έργου, καθώς και την ανάθεση διδακτικού έργου στις κατηγορίες διδασκόντων του άρθρου 83 του ν. 4957/2022,

στ. εισηγείται προς την Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών την πρόσκληση Επισκεπτών Καθηγητών για την κάλυψη διδακτικών αναγκών του Δ.Π.Μ.Σ.,

ζ. καταρτίζει σχέδιο για την τροποποίηση του προγράμματος σπουδών, το οποίο υποβάλλει προς την Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών,

η. εισηγείται προς την Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών την ανακατανομή των μαθημάτων μεταξύ των ακαδημαϊκών εξαμήνων, καθώς και θέματα που σχετίζονται με την ποιοτική αναβάθμιση του Προγράμματος Σπουδών.

Στη Σ.Ε. δύναται να συμμετέχουν Ομότιμοι Καθηγητές του Τμήματος ή των συνεργαζόμενων Τμημάτων, εφόσον παρέχουν διδακτικό έργο στο Δ.Π.Μ.Σ.

V. Ο Διευθυντής του Δ.Π.Μ.Σ. ο οποίος προέρχεται από τα μέλη Δ.Ε.Π. της Ε.Π.Σ. του επισπεύδοντος Τμήματος που έχουν συναφές γνωστικό αντικείμενο με αυτό του Δ.Π.Μ.Σ. κατά προτεραιότητα βαθμίδας Καθηγητή ή Αναπληρωτή Καθηγητή και ορίζεται με απόφαση της Ε.Π.Σ. του Δ.Π.Μ.Σ. για διετή θητεία, με δυνατότητα ανανέωσης χωρίς περιορισμό και δεν δικαιούται επιπλέον αμοιβή για το διοικητικό του έργο.

Ο Διευθυντής έχει τις αρμοδιότητες που προβλέπονται στο άρθρο 82 παρ. 4 του ν. 4957/2022 και όποιες άλλες ορίζονται στην απόφαση ίδρυσης του Δ.Π.Μ.Σ.:

α. προεδρεύει της Σ.Ε., καθώς και της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών και συντάσσει την ημερήσια διάταξη και συγκαλεί τις συνεδριάσεις της,

β. εισηγείται προς τη Σ.Ε. και τα λοιπά όργανα του Δ.Π.Μ.Σ. και του Α.Ε.Ι. θέματα σχετικά με την αποτελεσματική λειτουργία του Δ.Π.Μ.Σ.,

γ. είναι Επιστημονικός Υπεύθυνος του Δ.Π.Μ.Σ. σύμφωνα με το άρθρο 234 του ν. 4957/2022 και ασκεί τις αντίστοιχες αρμοδιότητες,

δ. παρακολουθεί την υλοποίηση των αποφάσεων των οργάνων του Δ.Π.Μ.Σ. και του Εσωτερικού Κανονισμού Μεταπτυχιακών και Διδακτορικών Προγραμμάτων Σπουδών,

καθώς και την παρακολούθηση εκτέλεσης του προϋπολογισμού του Δ.Π.Μ.Σ.

Ο Διευθυντής του Δ.Π.Μ.Σ., καθώς και τα μέλη της Σ.Ε. και της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών δεν δικαιούνται αμοιβής ή οποιασδήποτε αποζημίωσης για την εκτέλεση των αρμοδιοτήτων που τους ανατίθενται και σχετίζεται με την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

Η Γραμματειακή Υποστήριξη του Δ.Π.Μ.Σ. παρέχεται από το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Η Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ. είναι υπεύθυνη για την τήρηση φακέλων και βαθμολογιών των μεταπτυχιακών φοιτητών. Επίσης, ενημερώνει τους μεταπτυχιακούς φοιτητές για θέματα σχετικά με την οργάνωση και λειτουργία του Δ.Π.Μ.Σ. Τέλος, είναι υπεύθυνη για την προετοιμασία των θεμάτων που εισάγονται στην Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών.

Άρθρο 4

Κατηγορίες Υποψηφίων στο Δ.Π.Μ.Σ.

Στο Δ.Π.Μ.Σ. γίνονται δεκτοί/ές κάτοχοι τίτλων πρώτου κύκλου σπουδών Τμημάτων Α.Ε.Ι. της ημεδαπής και της αλλοδαπής.

Η αναγνώριση τίτλων σπουδών της αλλοδαπής για εισαγωγή στο Δ.Π.Μ.Σ. γίνεται από το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Σε περίπτωση που ο πρώτος κύκλος σπουδών έχει πραγματοποιηθεί στην αλλοδαπή, ο/η υποψήφιος/ια δεν υποχρεούται να φέρει την ισοτιμία τίτλων σπουδών από τον Διεπιστημονικό Οργανισμό Αναγνώρισης Τίτλων Ακαδημαϊκών και Πληροφόρησης (Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.). Ακόμα κι αν προσκομίσει ισοτιμία, η αναγνώριση πάλι γίνεται από το Τμήμα.

Το Τμήμα έχει την ευθύνη της ακαδημαϊκής και μόνο αναγνώρισης των τίτλων σπουδών και όχι της ισοτιμίας. Για την ισοτιμία των τίτλων σπουδών, την ευθύνη εξακολουθεί να έχει ο Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π. Οι ενδιαφερόμενοι, που έχουν κάνει ήδη αίτηση ή φοιτούν σε Δ.Π.Μ.Σ., υπό την αίρεση της προσκόμισης ατομικής πράξης αναγνώρισης από τον Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π., απαλλάσσονται από αυτήν την υποχρέωση και η αίτησή τους ή η συνέχιση των σπουδών τους εξετάζεται με βάση τα κριτήρια του νέου νόμου.

Τρόπος ελέγχου του γενικού τύπου τίτλου πρώτου κύκλου σπουδών:

1. Η γνησιότητα πιστοποιείται:

1.1. με σφραγίδα της Χάγης,

1.2. με κατάθεση του πτυχίου και ταυτόχρονη ενημέρωση του Πανεπιστημίου της αλλοδαπής από τον ενδιαφερόμενο. Η ενημέρωση συνοδεύεται από επίσημο email του Πανεπιστημίου της αλλοδαπής δίνοντας στη Γραμματεία του εκάστοτε Ακαδημαϊκού Τμήματος τη δυνατότητα να ελέγξει τη γνησιότητα,

2. σε περίπτωση που χρειάζεται η ειδικότητα που απονέμει ο τίτλος σπουδών, ο έλεγχος γίνεται από την αναγραφή του στο πτυχίο και την αναλυτική βαθμολογία ή το Παράρτημα Διπλώματος,

3. σε περίπτωση που μας ενδιαφέρει ο βαθμός, χρησιμοποιούμε την αντιστοίχιση με τη διαδικασία που γνωστοποιήθηκε από τον Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.

4. η ακαδημαϊκή αναγνώριση αφορά μόνο τη συγκεκριμένη διαδικασία, κατοχυρώνεται με απόφαση της Ε.Π.Σ. και δεν δίνεται στον ενδιαφερόμενο. Αν ο υποψήφιος θέλει

σχετική βεβαίωση θα πρέπει να αποταθεί στον Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π. για Ισοτιμία.

Άρθρο 5

Αριθμός Εισακτέων, Κριτήρια και Διαδικασία Επιλογής Εισακτέων

Ο αριθμός εισακτέων ανά διετία ορίζεται κατά ανώτερο όριο σε είκοσι (20) μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες για την ειδίκευση «Διερμηνεία» και τριάντα (30) μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες για την ειδίκευση «Μετάφραση».

Ο ανώτατος αριθμός ανά συγκεκριμένη διετία και ανά ειδίκευση δύναται να τροποποιείται με απόφαση της Ε.Π.Σ. χωρίς να υπερβαίνει τον ανώτατο ορισθέντα αριθμό ανά ειδίκευση, ανάλογα με τα εκάστοτε προσκοιμένα κατά την προκήρυξη των νέων θέσεων. Στην ειδίκευση «Μετάφραση» γίνονται δεκτοί/ές πέραν του ανώτατου προβλεπόμενου αριθμού, κατόπιν αίτησης, όσοι/-ες φοιτητές/τριες της ειδίκευσης «Διερμηνεία» αποτύχουν στις εξετάσεις του δευτέρου ή του τρίτου εξαμήνου, κατόπιν απόφασης της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών. Σε περίπτωση που ο αριθμός των επιτυχόντων/ουσών είναι μικρότερος των τριών ανά γλώσσα επιλογής (γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, ρωσικά), με ειδικά αιτιολογημένη απόφαση της Ε.Π.Σ. δύναται, ανά συγκεκριμένη διετία και ανά ειδίκευση, να μην προσφερθεί μία από τις προς επιλογή γλώσσες του Προγράμματος.

Το Δ.Π.Μ.Σ., κατόπιν απόφασης της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών, προκηρύσσει ανά διετία και ανά ειδίκευση θέσεις με ανοικτή διαδικασία. Ειδικότερα, στην πρόσκληση αναφέρονται οι προϋποθέσεις εισαγωγής, ο αριθμός εισακτέων, οι κατηγορίες υποψηφίων, ο τρόπος εισαγωγής, τα κριτήρια επιλογής, κ.λπ., οι προθεσμίες υποβολής αιτήσεων καθώς και τα δικαιολογητικά που απαιτούνται.

Η προκήρυξη εισαγωγής μεταπτυχιακών φοιτητών δημοσιεύεται στην ιστοσελίδα των συνεργαζόμενων Τμημάτων και του Δ.Π.Μ.Σ. Οι αιτήσεις συνοδεύόμενες με τα απαραίτητα δικαιολογητικά κατατίθενται στη Γραμματεία του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, είτε σε έντυπη είτε σε ηλεκτρονική μορφή.

Ως περίοδος υποβολής αιτήσεων για εισαγωγή στο Δ.Π.Μ.Σ. ορίζεται η περίοδος από τη 15η Μαρτίου έως τη 15η Μαΐου κάθε χρόνο. Κάθε ειδίκευση σπουδών δέχεται αιτήσεις εισαγωγής ανά δύο (2) έτη.

Η επιλογή των φοιτητών γίνεται κατόπιν εξετάσεων. Συγκεκριμένα, οι προϋποθέσεις για συμμετοχή στις εισαγωγικές εξετάσεις είναι οι παρακάτω:

- πτυχίο Α.Ε.Ι. οποιασδήποτε ειδικότητας.

- άριστη γνώση της ελληνικής γλώσσας (τεκμηριωμένη σε επίπεδο Γ2 εφόσον πρόκειται για αλλοδαπούς υποψήφιους).

- άριστη γνώση (τεκμηριωμένη σε επίπεδο Γ2) της αγγλικής γλώσσας και μιας (1) άλλης γλώσσας από αυτές που υποστηρίζονται από το πρόγραμμα.

Εφόσον ο/η υποψήφιος/ια πληροί αυτές τις προϋποθέσεις καλείται να συμμετάσχει στις εισαγωγικές εξετάσεις, οι οποίες είναι προφορικές για την ειδίκευση Διερμηνείας και γραπτές εξετάσεις και προφορική συνέντευξη/εξέταση για την ειδίκευση Μετάφρασης.

Ο βαθμός στις εισαγωγικές εξετάσεις είναι το μοναδικό κριτήριο εισαγωγής στο Δ.Π.Μ.Σ. (100% του τελικού βαθμού). Επειδή το Δ.Π.Μ.Σ. δέχεται αιτήσεις από πτυχιούχους οποιουδήποτε Τμήματος Α.Ε.Ι., ο βαθμός πτυχίου των υποψηφίων δεν λαμβάνεται υπόψη στην αξιολόγηση των αιτήσεων.

Το Δ.Π.Μ.Σ. είναι σχεδιασμένο σύμφωνα με την προϋπόθεση ότι η μητρική γλώσσα των φοιτητών/τριών είναι η ελληνική. Σε κάθε άλλη περίπτωση, η υποψηφιότητα εξετάζεται ανάλογα με τις δυνατότητες του Προγράμματος σε διδακτικό προσωπικό. Διευκρινίζεται ότι αλλοδαποί/ές υποψήφιοι/ες μπορούν να γίνουν δεκτοί/ές σε οποιαδήποτε ειδικευση του Δ.Π.Μ.Σ. μόνον εφόσον οι γλώσσες εργασίας τους (και η μητρική τους γλώσσα) υποστηρίζονται από το Δ.Π.Μ.Σ. Οι εξ αλλοδαπής υποψήφιοι/ες υποβάλλουν τα ανάλογα δικαιολογητικά και υπόκεινται στην ίδια ακριβώς αξιολόγηση όπως και οι ημεδαποί, με όποιες διευκολύνσεις είναι δυνατές στη διεξαγωγή της, και εξετάζονται υποχρεωτικά στη γνώση της ελληνικής γλώσσας.

Επιπλέον, υποβάλλουν:

α) πιστοποιητικό ελληνομάθειας (επίπεδο Γ2),

β) ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών, οι οποίοι ελέγχονται σύμφωνα με όσα αναφέρονται στο άρθρο 4 του παρόντος Κανονισμού.

Εάν γίνουν δεκτοί στο Δ.Π.Μ.Σ., τους χορηγείται βεβαίωση αποδοχής την οποία μπορούν να χρησιμοποιήσουν για την απόκτηση άδειας παραμονής στην Ελλάδα.

Μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες άλλων Τμημάτων και άλλων Π.Μ.Σ. ή Δ.Π.Μ.Σ. μπορούν να παρακολουθήσουν μαθήματα του Δ.Π.Μ.Σ. Διερμηνείας και Μετάφρασης με τη σύμφωνη γνώμη του διδάσκοντα και της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών του Δ.Π.Μ.Σ.

Εφόσον αξιολογηθούν επιτυχώς, θα τους χορηγούνται οι αντίστοιχες Πιστωτικές Μονάδες (ECTS).

Η διαδικασία επιλογής των υποψηφίων με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών γίνεται από αρμόδια Τριμελή Επιτροπή Επιλογής και Εξέτασης απαρτιζόμενη από μέλη Δ.Ε.Π. που έχουν αναλάβει μεταπτυχιακό έργο.

Οι θεματοδότες/τριες - εξεταστές/στριες ορίζονται από την Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών και είναι δύο (2) για κάθε γλώσσα εργασίας και είναι μέλη Δ.Ε.Π. ή Ε.ΔΙ.Π. που διδάσκουν στο Πρόγραμμα. Στις εξετάσεις, δύναται να μετάσχουν, κατόπιν πρόσκλησης, εξεταστές/στριες από τις Γενικές Διευθύνσεις Διερμηνείας και Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Η Επιτροπή καταρτίζει πλήρη κατάλογο με όλους/ες τους/τις υποψηφίους/ες και ύστερα από τον σχετικό έλεγχο, απορρίπτει όσους/ες δεν πληρούν τα ελάχιστα κριτήρια που έχουν καθοριστεί από την Ε.Π.Σ. του Δ.Π.Μ.Σ και καλεί σε εξετάσεις τους/τις προκρινόμενους/ες υποψηφίους/ες που έχουν συγκεντρώσει τα προαπαιτούμενα.

Ο τρόπος αξιολόγησης (μοριοδότηση) γίνεται με βάση τις προφορικές εξετάσεις [σε ποσοστό εκατό τοις εκατό (100%)] για την ειδικευση Διερμηνείας και τις γραπτές εξετάσεις [σε ποσοστό εβδομήντα πέντε τοις εκατό (75%)] και τη συνέντευξη [σε ποσοστό είκοσι πέντε τοις εκατό (25%)] για την ειδικευση Μετάφρασης. Στη συνέντευξη για την ειδικευση της Μετάφρασης καλούνται μόνο οι υποψήφιοι που στις γραπτές εξετάσεις βαθμολογήθηκαν από εξήντα (60) και άνω.

Για την ειδικευση Διερμηνείας οι εξετάσεις περιλαμβάνουν την προφορική αναπαραγωγή σύντομων, καλά δομημένων ομιλιών (διάρκειας 2-3 λεπτών) από τα αγγλικά (υποχρεωτική γλώσσα) και από μία από τις γλώσσες επιλογής που δήλωσε ο/η υποψήφιος/α και υποστηρίζει το πρόγραμμα (γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, ή ρωσικά) προς την ελληνική γλώσσα, τη συνοπτική προφορική παρουσίαση στην ελληνική γλώσσα ενός γραπτού κειμένου (περίπου 300 λέξεων) σε κάθε ξένη γλώσσα εργασίας του/της υποψηφίου/ας (το οποίο έχει προηγουμένως προετοιμάσει για περίπου 10 λεπτά) και μια συνέντευξη με τον/την υποψήφιο/α, η οποία περιλαμβάνει οπωσδήποτε και ένα τεστ γενικών γνώσεων. Οι εξεταστές/στριες είναι μέλη Δ.Ε.Π. ή ΕΔΙΠ που διδάσκουν στο Πρόγραμμα καθώς και επαγγελματίες διερμηνείς και εκπαιδευτές/τριες διερμηνέων που εκπροσωπούν όλες τις γλώσσες, στις οποίες εξετάζονται οι υποψήφιοι/ες, ενώ τουλάχιστον ένας/μία έχει την ίδια μητρική γλώσσα με τον/την υποψήφιο/α. Η τελική βαθμολογία αποφασίζεται από τους Εξεταστές. Εφόσον κριθεί απαραίτητο, η συνέντευξη μπορεί να διεξαχθεί σε οποιαδήποτε γλώσσα έχουν δηλώσει οι υποψήφιοι/ες.

Για την ειδικευση Μετάφρασης οι εξετάσεις συνίστανται στη μετάφραση ενός κειμένου γενικής θεματολογίας από τα αγγλικά προς τα ελληνικά και τη μετάφραση ενός κειμένου γενικής θεματολογίας από μία από τις υπόλοιπες γλώσσες που υποστηρίζει το πρόγραμμα (γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, ή ρωσικά) προς τα ελληνικά. Κατά τις γραπτές εξετάσεις οι φοιτητές/τριες έχουν δικαίωμα να χρησιμοποιήσουν έντυπα λεξικά, αλλά όχι ηλεκτρονικά.

Στη συνέντευξη αξιολογείται η γενική παιδεία των υποψηφίων.

Τα κριτήρια αξιολόγησης των εξετάσεων είναι:

- Αριστη κατανόηση των ξένων γλωσσών εργασίας,
- ικανότητα έκφρασης με άνεση και ακρίβεια στη μητρική γλώσσα,
- ικανότητα ανάλυσης και αποτελεσματικής οργάνωσης και έκφρασης πληροφοριών, γραπτώς ή προφορικά,
- τα ισχυρά κίνητρα για την παρακολούθηση του προγράμματος, η ικανότητα να εργαστούν υπό συνθήκες πίεσης,
- καλή γενική παιδεία και ενημέρωση σε θέματα της επικαιρότητας,
- για την ειδικευση Διερμηνείας, η ικανότητα συγκέντρωσης, μνήμης, ανάλυσης και σύνθεσης που επιδεικνύουν οι υποψήφιοι/ιες, η ικανότητα επικοινωνίας, και η διάθεσή τους να δεχτούν ανατροφοδότηση κατά την εκπαίδευσή τους.

Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας, καταρτίζεται ο τελικός πίνακας των επιτυχόντων. Βάση εισαγωγής θεωρείται το εξήντα (60) στα εκατό (100). Ο τελικός βαθμός προκύπτει από στρωγγυλοποίηση στην πλησιέστερη ακέραια μονάδα. Σε περίπτωση ισοβαθμίας για την τελική κατάταξη λαμβάνεται υπόψη ο βαθμός του πτυχίου. Σε περίπτωση μη εγγραφής εισακτέου εντός της ορισμένης προθεσμίας καλείται για εγγραφή ο/η 1ος/η, 2ος/η κ.λπ. επιλαχών/ούσα, εφόσον έχει καλύψει τη βάση εισαγωγής.

Σε περίπτωση που θέσεις εισακτέων έμειναν κενές καλύπτονται μέχρις εξαντλήσεως του προβλεπόμενου ποσοστού εισακτέων (σύμφωνα με τα οριζόμενα της προκήρυ-

ξης), με την κατάταξη, ως επιτυχόντων, υποψηφίων κατά φθίνουσα σειρά συνολικής βαθμολογίας, εφόσον αυτή καλύπτει τη βάση εισαγωγής, είτε με συμπληρωματική προκήρυξη των κενών θέσεων.

Ο τελικός πίνακας επιτυχόντων/ουσών και τυχόν επιλαχόντων/ουσών αφού επικυρωθεί από την Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών αναρτάται στον πίνακα ανακοινώσεων της Γραμματείας και στην ιστοσελίδα του επισπεύδοντος Τμήματος.

Ενστάσεις επί των αποτελεσμάτων δύναται να κατατεθούν εντός πέντε (5) εργάσιμων ημερών από την κοινοποίηση των αποτελεσμάτων.

Η εγγραφή των επιτυχόντων πραγματοποιείται κατόπιν σχετικής ανακοίνωσης από τη Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ. εντός δεκαπέντε (15) ημερών, με κατάθεση τυχόν απαραίτητων δικαιολογητικών.

Σε περίπτωση που ένας υποψήφιος δεν εγγραφεί εντός της προβλεπόμενης προθεσμίας, λαμβάνεται ως άρνηση αποδοχής της θέσης κι αυτή καλύπτεται με τον/την αμέσως επόμενο/η επιτυχόντα/ουσα.

Άρθρο 6

Διάρκεια και Όροι Φοίτησης

Χρονική Διάρκεια

Η χρονική διάρκεια φοίτησης στο Δ.Π.Μ.Σ. που οδηγεί στη λήψη του Δ.Μ.Σ. ορίζεται κατ'ελάχιστο στα τέσσερα (4) εξάμηνα, στα οποία περιλαμβάνεται και ο χρόνος εκπόνησης και κρίσης της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

Ο ανώτατος επιτρεπόμενος χρόνος ολοκλήρωσης των σπουδών καθορίζεται με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών και ανέρχεται σε έξι (6) εξάμηνα.

Λόγω της ιδιαιτερότητας του Προγράμματος, δεν προβλέπεται η δυνατότητα μερικής φοίτησης για εργαζόμενους/ες φοιτητές/τριες.

Στους/στις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες που δεν έχουν υπερβεί την κανονική διάρκεια φοίτησης μπορεί να χορηγηθεί, κατόπιν υποβολής σχετικής αίτησης, αναστολή σπουδών, η οποία, δεδομένης της φύσης του Προγράμματος, δεν μπορεί να υπερβαίνει τα δύο (2) συνεχόμενα εξάμηνα. Κατά τη διάρκεια της αναστολής, ο μεταπτυχιακός φοιτητής χάνει την ιδιότητα του φοιτητή. Ο χρόνος της αναστολής δεν προσμετρείται στην ανώτατη διάρκεια κανονικής φοίτησης. Με την επανέναρχή της φοίτησης, οι μεταπτυχιακοί φοιτητές επανέρχονται σε κατάσταση κανονικής φοίτησης με όλα τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που προβλέπει το Δ.Π.Μ.Σ. Επιπλέον, κατόπιν αιτιολογημένης αίτησης πριν την ολοκλήρωση της κανονικής διάρκειας φοίτησης, ο μεταπτυχιακός φοιτητής δύναται να αιτηθεί παράταση σπουδών στην εκπόνηση της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας κατά δύο (2) εξάμηνα. Μετά το πέρας της παράτασης σπουδών, ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια διαγράφεται από το Δ.Π.Μ.Σ. με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών.

Οι αιτήσεις των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών για αναστολή ή παράταση σπουδών υποβάλλονται πριν από την έναρξη των ακαδημαϊκών εξαμήνων.

Για τη λήψη Δ.Μ.Σ. απαιτείται η συμμετοχή στο σύνολο των εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων και

η επιτυχής εξέταση στα προβλεπόμενα από το οικείο πρόγραμμα μαθήματα. Η παρακολούθηση των μαθημάτων και των ασκήσεων είναι υποχρεωτική.

Για θέματα επανεξέτασης μαθημάτων σε οφειλόμενα μαθήματα ή διαγραφής αποφαίνεται η Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών μετά από πρόταση της Συντονιστικής Επιτροπής, η οποία αποφασίζει για τους όρους της επανεξέτασης και τους λόγους διαγραφής.

Μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια διαγράφεται από το Πρόγραμμα με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών, για τους ακόλουθους λόγους:

- Μη επαρκή πρόοδό του/της η οποία τεκμηριώνεται από τη μη συμμετοχή ή ανεπαρκή συμμετοχή στην εκπαιδευτική διαδικασία, όπως υπέρβαση ορίου απουσιών, μη συμμετοχή σε εξετάσεις ή αποτυχία σε ένα μάθημα,
- πλημμελή εκπλήρωση λοιπών υποχρεώσεων που ορίζονται από τον παρόντα Κανονισμό, ιδίως υπέρβαση του ανώτατου ορίου σπουδών,
- συμπεριφορά που προσβάλλει την ακαδημαϊκή δεοντολογία όπως π.χ. λογοκλοπή, και
- αίτηση του/ης ιδίου/ας του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας.

Τέλη Φοίτησης

Στο Δ.Π.Μ.Σ. προβλέπονται τέλη φοίτησης που ορίζονται στο ποσό των τριών χιλιάδων (3.000,00€) ευρώ για κάθε κύκλο σπουδών και τα οποία οι μεταπτυχιακοί φοιτητές υποχρεούνται να καταβάλλουν, σύμφωνα με τα οριζόμενα του παρόντος Κανονισμού.

Η καταβολή των τελών φοίτησης η οποία ορίζεται στο ποσό των τριών χιλιάδων ευρώ (3.000,00€) πραγματοποιείται από τον ίδιο τον φοιτητή (ή από τρίτο φυσικό ή νομικό πρόσωπο για λογαριασμό του φοιτητή) σε λογαριασμό του Ε.Λ.Κ.Ε.

Τα τέλη φοίτησης καταβάλλονται ως εξής:

- Χίλια ευρώ (1.000,00€) με την εγγραφή τους στο πρώτο (Α') εξάμηνο σπουδών
- χίλια ευρώ (1.000,00€) με την εγγραφή τους στο δεύτερο (Β') εξάμηνο σπουδών
- πεντακόσια ευρώ (500,00€) με την εγγραφή τους στο τρίτο (Γ') εξάμηνο σπουδών
- πεντακόσια ευρώ (500,00€) με την εγγραφή τους στο τέταρτο (Δ') εξάμηνο σπουδών.

Τα τέλη φοίτησης καταβάλλονται από την 1η έως τη 15η Οκτωβρίου για το χειμερινό εξάμηνο και από την 1η έως την 15η Μαρτίου για το εαρινό εξάμηνο. Οι φοιτητές/τριες που δεν περατώνουν τις σπουδές τους στον προβλεπόμενο από τον παρόντα Κανονισμό χρόνο [τέσσερα (4) εξάμηνα], καταβάλουν για κάθε επιπλέον εξάμηνο που παρατείνουν τις σπουδές τους το ποσό των διακοσίων πενήντα ευρώ (250,00€).

Επιστροφή διδάκτρων ανά εξάμηνο επιτρέπεται μόνο σε περίπτωση που υπάρχει εξαιρετικά σοβαρός λόγος για διακοπή κατ' αίτηση του φοιτητή/τριας και εφόσον ο/η φοιτητής/τρια αιτιολογήσει επαρκώς τους λόγους διακοπής του εγγράφως προς την Ε.Π.Σ. το αργότερο εντός είκοσι πέντε (25) ημερών από την έναρξη των μαθημάτων.

Η καταβολή των τελών φοίτησης γίνεται σε τραπεζικό λογαριασμό του Ειδικού Λογαριασμού Κονδυλίων Έρευ-

νας του Α.Π.Θ. Η πλημμελής καταβολής των οικονομικών υποχρεώσεων συνιστά ικανό λόγο μη απονομής του Διπλώματος ή και διαγραφής από το Δ.Π.Μ.Σ.

Δικαίωμα για τη χορήγηση δωρεάν φοίτησης λόγω οικονομικών ή κοινωνικών κριτηρίων έχουν όσοι μεταπτυχιακές φοιτητές πληρούν το κριτήριο αριστείας κατά τον πρώτο κύκλο σπουδών, που αντιστοιχεί κατ' ελάχιστον στην κατοχή βαθμού ίσου ή ανώτερου του επτάμισι με άριστα στα δέκα (7,5/10). Οι ειδικότεροι όροι και προϋποθέσεις του δικαιώματος της δωρεάν φοίτησης στα Π.Μ.Σ. περιγράφονται στην ισχύουσα νομοθεσία καθώς και στην απόφαση του Υπουργού Παιδείας, Θρησκευμάτων και Αθλητισμού. Οι απαλλασσόμενοι φοιτητές δεν θα πρέπει να ξεπερνούν το ποσοστό του τριάντα τοις εκατό (30%) του συνολικού αριθμού των φοιτητών που εισάγονται στο Δ.Π.Μ.Σ. και αφορά τη συμμετοχή σε ένα μόνο Π.Μ.Σ. Αν οι δικαιούχοι υπερβαίνουν το ανωτέρω ποσοστό, επιλέγονται με σειρά κατάταξης ξεκινώντας από αυτούς που έχουν το μικρότερο εισόδημα.

Η αίτηση απαλλαγής τελών φοίτησης υποβάλλεται από τον ενδιαφερόμενο/-η στη Γραμματεία του επισπεύδοντος Τμήματος ύστερα από την ολοκλήρωση της διαδικασίας επιλογής των φοιτητών/τριών στο Δ.Π.Μ.Σ. Η δυνατότητα απαλλαγής από την υποχρέωση καταβολής τελών φοίτησης παρέχεται αποκλειστικά για τη φοίτηση σε ένα (1) Π.Μ.Σ./Δ.Π.Μ.Σ. που οργανώνεται από Α.Ε.Ι. της ημεδαπής.

Άρθρο 7

Δικαιώματα και Υποχρεώσεις Φοίτησης

Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες εγγράφονται και συμμετέχουν στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στον Κανονισμό Λειτουργίας του Δ.Π.Μ.Σ. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες έχουν όλα τα δικαιώματα, τις παροχές και τις διευκολύνσεις που προβλέπονται και για τους/τις φοιτητές/τριες του πρώτου κύκλου σπουδών πλην του δικαιώματος παροχής δωρεάν διδακτικών συγγραμμάτων. Το Τμήμα οφείλει να εξασφαλίζει διευκολύνσεις σε μεταπτυχιακού/ές φοιτητές/τριες με αναπηρία ή και ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες, όπως διαφοροποίηση στους τρόπους εξέτασης, προσβασιμότητα χώρων διδασκαλίας.

Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες που γίνονται δεκτοί/ές στο Δ.Π.Μ.Σ. υποχρεούνται:

1. Να παρακολουθούν ανελλιπώς τα μαθήματα του Δ.Π.Μ.Σ. Η παρακολούθηση των μαθημάτων και των ασκήσεων είναι υποχρεωτική. Παρεκκλίσεις επιτρέπονται μόνο για σοβαρούς αιτιολογημένους λόγους. Δεν επιτρέπονται πάνω από τρεις (3) απουσίες σε κάθε μάθημα.
2. Να συμμετέχουν στο σύνολο των εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων.
3. Να υποβάλλουν εμπρόθεσμα τις δηλώσεις μαθημάτων κάθε εξάμηνο.
4. Να υποβάλλουν μέσα στις προβλεπόμενες προθεσμίες τις εργασίες που απαιτούνται για κάθε μάθημα.
5. Να προσέρχονται στις ενδιάμεσες και τελικές εξετάσεις.
6. Να υποβάλλουν στη Γραμματεία, μαζί με την προς αξι-

ολόγηση μεταπτυχιακή διπλωματική τους εργασία, υπεύθυνη δήλωση ότι δεν εμπεριέχονται στοιχεία λογοκλοπής.

7. Να καταβάλλουν τα τέλη φοίτησης εντός των ημερομηνιών που ορίζονται.

8. Να έχουν τακτοποιήσει όλες τις οικονομικές τους υποχρεώσεις, καθώς και όποια άλλη υποχρέωση προς το Ίδρυμα, πριν από την ορκωμοσία. Σε αντίθετη περίπτωση, δεν θα έχουν δικαίωμα να ορκιστούν ή/και να παραλάβουν το δίπλωμα μεταπτυχιακών σπουδών.

9. Εφόσον έχουν λάβει υποτροφία, να προσφέρουν ανταποδοτικό έργο, εφόσον αυτό προβλέπεται (φροντιστηριακά μαθήματα, συμβολή στη βιβλιοθήκη και στην έρευνα και όπου υπάρχει ανάγκη στις υπηρεσίες του Πανεπιστημίου).

10. Είναι δυνατή η παράλληλη φοίτηση σε προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών και σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών ή σε δύο (2) Π.Μ.Σ./Δ.Π.Μ.Σ. του ίδιου ή άλλου Τμήματος, του ίδιου ή άλλου Α.Ε.Ι.

11. Να σέβονται και να τηρούν τις αποφάσεις των οργάνων του Δ.Π.Μ.Σ. καθώς και την ακαδημαϊκή δεοντολογία. Αδυναμία τήρησης των παραπάνω, χωρίς τεκμηριωμένη δικαιολογία, μπορεί να οδηγήσει σε αποτυχία σε μαθήματα ή σε αποκλεισμό από το πρόγραμμα.

Η μη τήρηση όλων των παραπάνω χωρίς σοβαρή και τεκμηριωμένη δικαιολογία αποτελεί λόγο διαγραφής του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας από το πρόγραμμα.

Μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες των οποίων η πρόοδος κρίνεται ως μη επαρκής (η οποία τεκμηριώνεται με μη συμμετοχή στην εκπαιδευτική διαδικασία: παρακολούθησεις, εξετάσεις) ή εκπληρώνουν πλημμελώς τις λοιπές υποχρεώσεις που ορίζονται από τον Κανονισμό Λειτουργίας ή η συμπεριφορά τους προσβάλλει την ακαδημαϊκή δεοντολογία όπως π.χ. η λογοκλοπή, ή επειδή το αιτούνται οι ίδιοι/ες διαγράφονται από το Δ.Π.Μ.Σ. κατόπιν απόφασης της Ε.Π.Σ. μετά από πρόταση της Συντονιστικής Επιτροπής, η οποία αποφασίζει για τους όρους της επανεξέτασης και τους λόγους διαγραφής.

Άρθρο 8

Πρόγραμμα Σπουδών-Έλεγχος Γνώσεων

Το Δ.Π.Μ.Σ. διαρθρώνεται σε τέσσερα (4) εξάμηνα.

Τα μαθήματα θα πραγματοποιούνται διά φυσικής παρουσίας.

Α1) Πρόγραμμα σπουδών της ειδίκευσης «Διερμηνεία»

Στην ειδίκευση «Διερμηνεία», στο πρώτο (Α') εξάμηνο διδάσκονται έξι (6) μαθήματα που είναι υποχρεωτικά και πιστώνονται συνολικά με τριάντα (30) πιστωτικές μονάδες (ECTS).

Στο δεύτερο (Β') εξάμηνο διδάσκονται πέντε (5) υποχρεωτικά μαθήματα και πιστώνονται με έξι (6) ECTS το καθένα.

Στο τρίτο (Γ') εξάμηνο διδάσκονται πέντε (5) υποχρεωτικά μαθήματα και πιστώνονται με έξι (6) ECTS το καθένα.

Στο τέταρτο (Δ') εξάμηνο εκπονείται η μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία η οποία πιστώνεται με δεκαπέντε (15) ECTS και πραγματοποιείται επιβλεπόμενη Πρακτική Άσκηση Διερμηνείας συνολικής διάρκειας τριάντα (30) ωρών, η οποία πιστώνεται με δεκαπέντε (15) ECTS.

Α' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος	ECTS
1	Θεωρητικές προσεγγίσεις της διερμηνείας	Υ	4
2	Σύγχρονα θέματα διεθνούς πολιτικής	Υ	5
3	Πρακτικά θέματα διερμηνείας (ορθοφωνία και σωματική έκφραση, θεματολογία συνεδρίων, ορολογία, τεχνικές προετοιμασίας συνεδρίων, δεοντολογία επαγγέλματος)	Υ	5
4	Διαδοχική διερμηνεία 1 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
5	Διαδοχική διερμηνεία 1 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
6	Ασκήσεις Αντίστροφης Διερμηνείας από Ελληνικά προς Αγγλικά	Υ	4
Β' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Ιστορία και θεσμοί της ευρωπαϊκής ενοποίησης	Υ	6
2	Διαδοχική διερμηνεία 2 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
3	Διαδοχική διερμηνεία 2 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
4	Ταυτόχρονη διερμηνεία 1 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
5	Ταυτόχρονη διερμηνεία 1 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
Γ' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Διαδοχική διερμηνεία 3 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
2	Διαδοχική διερμηνεία 3 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
3	Ταυτόχρονη διερμηνεία 2 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6

4	Ταυτόχρονη διερμηνεία 2 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
5	Αντίστροφη Διερμηνεία από Ελληνικά προς Αγγλικά	Υ	6
Δ' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος	ECTS
1	Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία	Υ	15
2	Πρακτική Άσκηση τριάντα (30) ωρών	Υ	15

Α2) ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ «ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ»

Στην ειδίκευση «Μετάφραση» στο πρώτο (Α') εξάμηνο διδάσκονται έξι (6) μαθήματα που είναι υποχρεωτικά για όλους/ες τους/τις φοιτητές/τριες και πιστώνονται με πέντε (5) ECTS το καθένα.

Στο δεύτερο (Β') εξάμηνο διδάσκονται πέντε (5) μαθήματα που είναι υποχρεωτικά για όλους/ες τους/τις φοιτητές/τριες και πιστώνονται με έξι (6) ECTS το καθένα.

Στο τρίτο (Γ') εξάμηνο διδάσκονται έξι (6) μαθήματα, τέσσερα (4) υποχρεωτικά και δύο (2) επιλογής και πιστώνονται με έξι (6) ECTS το καθένα. Οι φοιτητές/τριες θα πρέπει να επιλέξουν ένα (1) από τα προτεινόμενα μαθήματα επιλογής.

Στο τέταρτο (Δ') εξάμηνο εκπονείται μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία και η υποχρεωτική επιβλεπόμενη πρακτική άσκηση τριακοσίων (300) ωρών.

Το πρόγραμμα μαθημάτων έχει ως ακολούθως:

Α' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Αρχές Μεταφρασεολογίας	Υ	5
2	Ελληνική Γλώσσα	Υ	5
2	Γλωσσική Τεχνολογία 1	Υ	5
4	Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	5
5	Μετάφραση Γενικών Κειμένων (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	5
6	Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης από Ελληνικά προς Αγγλικά	Υ	5
Β' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Γλωσσική Τεχνολογία 2 (Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία)	Υ	6
2	Διαχείριση Ορολογίας	Υ	6
3	Σύγχρονες Μεταφραστικές Πρακτικές: Μετεπεξεργασία Μηχανικής Μετάφρασης και Διαχείριση Έργου	Υ	6
4	Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6

5	Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
Γ' εξάμηνο [Σύνολο ECTS τριάντα (30)] [Τέσσερα (4) υποχρεωτικά μαθήματα. Από τα μαθήματα επιλογής οι φοιτητές επιλέγουν ένα (1)]			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος (υποχρ./επιλ.)	ECTS
1	Το επάγγελμα του Μεταφραστή - Μεταφραστική Δεοντολογία	Υ	6
2	Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2 από Αγγλικά προς Ελληνικά	Υ	6
3	Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2 (επιλέγεται 1) από Γαλλικά προς Ελληνικά από Γερμανικά προς Ελληνικά από Ιταλικά προς Ελληνικά από Ισπανικά προς Ελληνικά από Ρωσικά προς Ελληνικά	Υ	6
4	Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων από Ελληνικά προς Αγγλικά	Υ	6
5	Επichώρια Προσαρμογή	Ε	6
6	Οπτικοακουστική Μετάφραση	Ε	6
Δ' εξάμηνο (Σύνολο ECTS 30)			
α/α	Τίτλος Μαθήματος	Τύπος μαθήματος	ECTS
1	Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία	Υ	20
2	Πρακτική Άσκηση τριακοσίων (300) ωρών	Υ	10

Η επίσημη γλώσσα διεξαγωγής του προγράμματος είναι η ελληνική, και η γλώσσα εκπόνησης της μεταπτυχιακής εργασίας μπορεί να είναι η ελληνική ή διάφορη αυτής.

Η έναρξη και η λήξη των μαθημάτων καθώς και η διάρκεια των εξεταστικών περιόδων καθορίζονται με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών.

Β) Έλεγχος γνώσεων-Αξιολόγηση φοιτητών

Ο έλεγχος στα επιμέρους μαθήματα ή άλλες εκπαιδευτικές δραστηριότητες (πρακτική άσκηση) πραγματοποιείται στο τέλος κάθε εξαμήνου. Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών γίνεται με συνεχή αξιολόγηση, εξετάσεις ή/και με εργασίες, γραπτές ή/και προφορικές, σύμφωνα με την απόφαση του/της διδάσκοντα/ουσας. Ο τρόπος αξιολόγησης ανακοινώνεται στην αρχή κάθε εξαμήνου.

Εξετάσεις διεξάγονται στο τέλος κάθε εξαμήνου. Φοιτητής/τρια που απουσιάζει αδικαιολόγητα από την τελική εξέταση ή/και δεν παραδίδει έγκαιρα τις καθορισμένες εργασίες υφίσταται κυρώσεις (χαμηλότερος ή μη προβιβάσιμος βαθμός), ανάλογα με την απόφαση του/της διδάσκοντα/ουσας. Ο τρόπος αξιολόγησης ορίζεται από τον/την διδάσκοντα/ουσα του κάθε μαθήματος στην έναρξη του ακαδημαϊκού εξαμήνου. Το ποσοστό συμμετοχής σε

άλλες εκπαιδευτικές δραστηριότητες (σε εργαστηριακές ασκήσεις, εργασίες και σεμινάρια όπου προβλέπεται) καθορίζεται στον τελικό βαθμό του κάθε μαθήματος για κάθε μάθημα ξεχωριστά, έπειτα από εισήγηση του/της διδάσκοντα/ουσας κάθε μαθήματος και εγκρίνεται από τη Συντονιστική Επιτροπή του Δ.Π.Μ.Σ.

Η βαθμολογική κλίμακα για την αξιολόγηση της επίδοσης των μεταπτυχιακών φοιτητών ορίζεται από μηδέν (0) έως δέκα (10), ως εξής:

Άριστα (8,5 έως 10).

Λίαν Καλώς (6,5 έως 8,5 μη συμπεριλαμβανομένου).

Καλώς (6 έως 6,5 μη συμπεριλαμβανομένου.)

Προβιβάσιμος βαθμός είναι το έξι (6) και οι μεγαλύτεροί του.

Επιτρέπονται οι μισοί βαθμοί.

Στα εργαστηριακά μαθήματα Διερμηνείας, οι φοιτητές/τριες αξιολογούνται με προφορικές εξετάσεις, οι οποίες διεξάγονται από επιτροπή εξεταστών στην οποία δύναται να συμμετάσχουν εξωτερικοί/ές συνεργάτες/τιδες ή/και εξεταστές/στριες από τις Διευθύνσεις Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι φοιτητές/τριες εξετάζονται σε καθεμία από τις γλώσσες εργασίας τους. Πρέπει να

επιτύχουν ικανοποιητικό βαθμό σε τουλάχιστον δύο (2) γλώσσες εργασίας.

Η παρακολούθηση των μαθημάτων ή οποιασδήποτε άλλης εκπαιδευτικής δραστηριότητας είναι υποχρεωτική. Ένας/μία μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια θεωρείται ότι έχει παρακολουθήσει κάποιο μάθημα (και επομένως έχει δικαίωμα συμμετοχής στις εξετάσεις) μόνο αν έχει παρακολουθήσει τουλάχιστον τριάντα (30) ώρες των συνολικών ωρών του μαθήματος.

Για την ειδίκευση της Διερμηνείας επαναληπτική εξέταση δεν υπάρχει. Εξαίρεση αποτελούν οι τελικές εξετάσεις των μαθημάτων του τρίτου (Γ') εξαμήνου της ειδίκευσης Διερμηνείας, στις οποίες επιτρέπονται δύο (2) επανεξετάσεις. Φοιτητής/τρια που αποτυγχάνει στις εξετάσεις των εργαστηριακών μαθημάτων του δεύτερου (Β') εξαμήνου της ειδίκευσης Διερμηνείας ή για τρίτη φορά στις εξετάσεις του τρίτου (Γ') εξαμήνου της ειδίκευσης αυτής, μπορεί με αίτησή του/της προς την Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών να ενταχθεί στην ειδίκευση Μετάφρασης.

Για την ειδίκευση Μετάφρασης, σε περίπτωση αποτυχίας στις εξετάσεις του Φεβρουαρίου ή του Ιουνίου, προβλέπεται μία (1) μόνο επαναληπτική εξέταση ανά μάθημα τον Σεπτέμβριο του ιδίου ακαδημαϊκού έτους. Πέρα από την επανάληψη της εξέτασης οι φοιτητές/τριες θα πρέπει να παραδώσουν και μία (1) εργασία, το θέμα της οποίας ορίζεται από τον/την διδάσκοντα/ουσα του μαθήματος. Αν ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια αποτύχει και πάλι στην εξέταση του μαθήματος ή μαθημάτων και θεωρείται ότι δεν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα, εξετάζεται, ύστερα από αίτησή του/της, από τριμελή επιτροπή μελών Δ.Ε.Π. των συνεργαζόμενων τμημάτων, οι οποίοι/ες έχουν το ίδιο ή συναφές γνωστικό αντικείμενο με το εξεταζόμενο μάθημα και ορίζονται από την Ε.Π.Σ. Από την επιτροπή εξαιρείται ο/η υπεύθυνος/η διδάσκων/ουσα του μαθήματος.

Σε περίπτωση που το ποσοστό απουσιών μεταπτυχιακού φοιτητή ξεπερνά το είκοσι πέντε τοις εκατό (25%) στο σύνολο των μαθημάτων, τίθεται θέμα διαγραφής του. Το εν λόγω θέμα εξετάζεται από την Σ.Ε., η οποία γνωμοδοτεί σχετικά στην Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών.

Δύνανται σε περίπτωση έκτακτων αναγκών ή σε λόγους ανωτέρας βίας να διεξάγονται εξετάσεις με τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων, εφόσον έχει διασφαλιστεί το αδιάβλητο της διαδικασίας της αξιολόγησης.

Στις περιπτώσεις ασθένειας συνιστάται ο/η διδάσκων/ουσα να διευκολύνει, με όποιον τρόπο θεωρεί ο ίδιος πρόσφορο, τον/την φοιτητή/τρια (π.χ. προφορική ή εξ αποστάσεως εξέταση).

Ο βαθμός του Δ.Μ.Σ. προκύπτει από τον σταθμικό μέσο όρο των μαθημάτων του Δ.Π.Μ.Σ. και της Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας (η στάθμιση γίνεται από τις πιστωτικές μονάδες των μαθημάτων και της Μ.Δ.Ε.) και υπολογίζεται, με ακρίβεια δεύτερου δεκαδικού ψηφίου, με τον ακόλουθο τρόπο: Ο βαθμός κάθε μαθήματος και της Μ.Δ.Ε. πολλαπλασιάζεται με τον αντίστοιχο αριθμό πιστωτικών μονάδων (ECTS) και το άθροισμα των γινόμενων διαιρείται με τον ελάχιστο αριθμό πιστωτικών μονάδων που απαιτούνται για τη λήψη του Δ.Μ.Σ.

Ο μαθηματικός τύπος έχει ως εξής:

Βαθμός Δ.Μ.Σ. = (Βαθμός μαθήματος 1 Χ ECTS μαθήματος 1 + Βαθμός μαθήματος 2 Χ

ECTS μαθήματος 2 + ... + Βαθμός μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας Χ ECTS

μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας)/Συνολικός αριθμός ECTS.

Γ) Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία

Για την εκπόνηση Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας (Μ.Δ.Ε.), η Συντονιστική Επιτροπή ύστερα από αίτηση του υποψηφίου σε καθορισμένες ημερομηνίες, στην οποία αναγράφεται ο προτεινόμενος τίτλος της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας, ο προτεινόμενος επιβλέπων και επισυνάπτεται περίληψη της προτεινόμενης εργασίας, αφού εξετάσει αν ο φοιτητής/τρια έχει ολοκληρώσει τις διδακτικές του υποχρεώσεις των προηγούμενων εξαμήνων, ορίζει τον/την επιβλέποντα/ουσα αυτής και συγκροτεί Τριμελή Εξεταστική Επιτροπή για την έγκριση της εργασίας, ένα μέλος της οποίας είναι ο/η επιβλέπων/ουσα.

Δικαίωμα επίβλεψης διπλωματικών εργασιών έχουν οι διδάσκοντες/ουσες των κατηγοριών, όπως αυτές περιγράφονται στο άρθρο 83 του ν. 4957/2022:

1. Μέλη Διδακτικού Ερευνητικού Προσωπικού (Δ.Ε.Π.), Ειδικού Εκπαιδευτικού Προσωπικού (Ε.Ε.Π.), Εργαστηριακού Διδακτικού Προσωπικού (Ε.Δ.Π.) και Ειδικού Τεχνικού Εργαστηριακού Προσωπικού (Ε.Τ.Ε.Π.) του Τμήματος ή άλλων Τμημάτων του Α.Π.Θ. ή άλλου Ανώτατου Εκπαιδευτικού Ιδρύματος (Α.Ε.Ι.) ή Ανώτατου Στρατιωτικού Εκπαιδευτικού Ιδρύματος (Α.Σ.Ε.Ι.),

2. ομότιμοι Καθηγητές ή αφυπηρετήσαντα μέλη Δ.Ε.Π. του Τμήματος ή άλλων Τμημάτων του Α.Π.Θ. ή άλλου Α.Ε.Ι.,

3. συνεργαζόμενοι καθηγητές,

4. εντεταλμένοι διδάσκοντες,

5. επισκέπτες καθηγητές ή επισκέπτες ερευνητές,

6. ερευνητές και ειδικοί λειτουργικοί επιστήμονες ερευνητικών και τεχνολογικών φορέων του άρθρου 13Α του ν. 4310/2014 (Α' 258) ή λοιπών ερευνητικών κέντρων και ινστιτούτων της ημεδαπής ή αλλοδαπής.

Τα μέλη της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής πρέπει να έχουν την ίδια ή συναφή επιστημονική ειδικότητα με το γνωστικό αντικείμενο του Π.Μ.Σ. Η αξιολόγηση της εργασίας γίνεται μέσα σε χρονικό διάστημα δύο (2) μηνών από την υποβολή της.

Η εκπόνηση της Μ.Δ.Ε. διέπεται από τον Κώδικα Ακαδημαϊκής Δεοντολογίας του Α.Π.Θ. Κάθε δημιουργός ή συνδημιουργός οποιουδήποτε πνευματικού έργου δικαιούται να αναφέρεται και να αναγνωρίζεται ως τέτοιος, απολαμβάνοντας και τα περιουσιακά και ηθικά δικαιώματα/εξουσίες που απορρέουν από το συγκεκριμένο έργο. Κατ'εξαίρεση, αν το πρωτότυπο πνευματικό δημιούργημα («έργο») είναι το τελικό εξαγόμενο αμειβόμενου ερευνητικού έργου, το οποίο έχει ανατεθεί από φορέα εκτός Α.Π.Θ., τα περιουσιακά δικαιώματα του δημιουργού ή των συνδημιουργών μπορεί να περιορίζονται βάσει των όρων της σύμβασης με την οποία ανατίθεται το εν λόγω ερευνητικό έργο, ενώ τα ηθικά δικαιώματα παραμένουν στον δημιουργό ή τους δημιουργούς, υποκείμενα στους αναγκαίους -για την εκμετάλλευση/οικονομική αξιοποίηση του παραχθέντος πνευματικού δημιουργήματος- συμβατικούς περιορισμούς.

Για την παρουσίαση της Μ.Δ.Ε. προβλέπεται η θετική εισήγηση της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής. Σε περίπτωση που η υποστήριξη της Μ.Δ.Ε. πραγματοποιείται δημόσια ορίζεται συγκεκριμένη ημερομηνία και τόπο από τη Σ.Ε. του Π.Μ.Σ.

Μετά την υποστήριξη της Μ.Δ.Ε. συντάσσεται πρακτικό στο οποίο αναφέρεται ο επιμέρους βαθμός κάθε μέλους της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής, ο μέσος όρος της βαθμολογίας καθώς και τυχόν παρατηρήσεις ή επισημάνσεις.

Κατόπιν της έγκρισής της από την Επιτροπή, αναρτάται υποχρεωτικά στο διαδικτυακό τόπο του Προγράμματος.

Αν η κρίση της Μ.Δ.Ε. είναι αρνητική, ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια μπορεί να υποβάλλει την εργασία του/της ενσωματώνοντας τις επισημάνσεις για τη βελτίωσή της σε χρονικό διάστημα που ορίζει η Τριμελής Εξεταστική Επιτροπή. Αν και η δεύτερη κρίση είναι αρνητική, ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια χάνει το δικαίωμα απονομής του Δ.Μ.Σ.

Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, αν υφίσταται αντικειμενική αδυναμία ή σπουδαίος λόγος, είναι δυνατή η αντικατάσταση του/της επιβλέποντα/ουσας ή μέλους της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής καθώς και αλλαγή του θέματος της Μ.Δ.Ε. μετά από απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών.

Στην ειδίκευση Διερμηνεία η Μ.Δ.Ε. δύναται να έχει μορφή ερευνητικής εργασίας ή φακέλου σχολιασμένων πράξεων διερμηνείας.

Η Ερευνητική Εργασία πρέπει να έχει επαρκή βαθμό πρωτοτυπίας ή να αποδεικνύει καλή γνώση και σε βάθος κατανόηση ενός ειδικού θέματος τρέχοντος ερευνητικού μεταφρασεολογικού ενδιαφέροντος. Η έκταση της Διπλωματικής Εργασίας είναι περίπου 16.000 λέξεις, σε γραμματοσειρά Calibri, με διάστιχο 1,5 και 12άρι μη συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων, της βιβλιογραφίας, των πινάκων, κ.λπ.

Ο φάκελος σχολιασμένων πράξεων διερμηνείας έχει έκταση 12.000 λέξεων (μη συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων, της βιβλιογραφίας, των πινάκων, κ.λπ.), υποβάλλεται σε τρία αντίτυπα και σε ηλεκτρονική μορφή στη Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ. και αφορά τον σχολιασμό πρακτικής άσκησης διάρκειας τουλάχιστον τριάντα (30) ωρών διερμηνείας συνεδρίων (δηλαδή ταυτόχρονης, διαδοχικής και ψιθυριστής διερμηνείας). Οι φοιτητές/τριες περιγράφουν διεξοδικά όλη τη διαδικασία από την ανάθεση της διερμηνείας έως το τέλος της εκδήλωσης. Δηλαδή αναλύουν τον τρόπο διαχείρισης της επαφής με τον διοργανωτή της εκδήλωσης, τον συντονισμό των διερμηνέων ανάλογα με τις ώρες και τις γλώσσες εργασίας καθώς και τη μεταξύ τους συνεργασία (project management), το είδος της εκδήλωσης (τυπολογία συνεδρίων), τον τρόπο προετοιμασίας τους και την επίδοσή τους και εξάγουν συμπεράσματα με σκοπό τη βελτίωση των μεμονωμένων σταδίων εργασίας.

Συγκεκριμένα αναλύουν:

1. τον ρόλο του/της «υπεύθυνου καμπίνας» (τον οποίο κάθε φορά αναλαμβάνει κάποιος/ά άλλος/η φοιτητής/τρια) που συνίσταται στην επαφή με τους/τις διοργανωτές/τριες της εκδήλωσης (για την έγκαιρη αποστολή του προγράμματος, επιπλέον πληροφοριών καθώς και ενδεχομένως των

ομιλιών ή μέρους αυτών), στην επαφή με τους/τις υπεύθυνους/ες για τον τεχνικό εξοπλισμό αλλά και στην ευθύνη της σωστής διεξαγωγής του προγράμματος διερμηνείας και στην αντιμετώπιση απροσδόκητων δυσκολιών (είτε τεχνολογικής φύσης είτε λόγω βραχυπρόθεσμης αλλαγής προγράμματος της εκδήλωσης),

2. τον τρόπο προετοιμασίας τους ανάλογα με τη θεματολογία και την τυπολογία της εκδήλωσης (διαφορετικά είδη διερμηνείας που επιβάλλουν διαφορετικό χειρισμό έως και διαφορετική ένδυση), τη συγκέντρωση στοιχείων για κάθε ομιλητή/ομιλήτρια (από τα βιογραφικά τους στοιχεία έως και την αναζήτηση προηγούμενων ομιλιών τους/της στο διαδίκτυο), την ανάλυση των περιλήψεων ή μέρους/ολόκληρων ομιλιών που τους έχει παράσχει ο/η διοργανωτής/τρια (που θα τους/τις επιτρέψουν την απαιτούμενη για τη διερμηνεία ικανότητα προήγησης στον εκφερόμενο λόγο), την εκπόνηση ειδικού γλωσσάριου για κάθε ομιλία, τις πηγές από όπου αντλήθηκαν οι πληροφορίες (επιστημονικές πηγές, σώματα κειμένων, δημοσιογραφικά κείμενα, προσωπικές ιστοσελίδες, παράλληλα κείμενα) με αξιολόγηση αυτών,

3. τον τρόπο εργασίας τους κατά τη διάρκεια της εκδήλωσης με έμφαση στη μεταξύ τους συνεργασία, στην ανάλυση του λόγου του/της ομιλητή/τριας (υφολογία, πυκνότητα, ταχύτητα εκφοράς, άρθρωση), στην ανάλυση της διερμηνείας τους (την οποία καταγράφουν σε ηχητικό αρχείο) με έμφαση στις μορφοσυντακτικές, σημασιολογικές, πραγματολογικές, ορολογικές κ.λπ. δυσκολίες καθώς και στις δυσκολίες λόγω ακουστικών συνθηκών, ταχύτητας, άρθρωσης ή/και τεχνολογικής φύσης. Τέλος, αξιολογούν διεξοδικά την απόδοσή τους με έμφαση στον εντοπισμό λαθών/ατελειών και στους λόγους που οφείλονται αυτά/αυτές και προτείνουν τρόπους βελτίωσής τους. Οι αναλύσεις συνοδεύονται όπου αυτό είναι εφικτό με παραπομπές στην ελληνική και διεθνή βιβλιογραφία.

Στο Παράρτημα της Μ.Δ.Ε. περιλαμβάνονται τα γλωσσάρια, οι πηγές ορολογικής και θεματολογικής έρευνας, τα προγράμματα των εκδηλώσεων, βιογραφικά των ομιλητών/τριών και όποιο άλλο στοιχείο κρίθηκε αναγκαίο για τη διεξαγωγή της διερμηνείας, τα τρία φύλλα αξιολόγησης από τον/τη διοργανωτή/τρια, τον/την επιβλέποντα/ουσα διδάσκοντα/ουσα και τον/την ιδιο/α τον/την φοιτητή/τρια καθώς και οι σημειώσεις (σε περίπτωση διαδοχικής διερμηνείας) και οι παραπομπές στα ηχητικά αρχεία της εκδήλωσης και της διερμηνείας.

Στην ειδίκευση «Μετάφραση» η Μ.Δ.Ε. δύναται να έχει τη μορφή ερευνητικής εργασίας, σχολιασμένης μετάφρασης ή ορολογικής έρευνας και υποβάλλεται σε τρία (3) αντίτυπα και σε ηλεκτρονική μορφή στη Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ.

Η Ερευνητική Εργασία πρέπει να έχει επαρκή βαθμό πρωτοτυπίας ή να αποδεικνύει καλή γνώση και σε βάθος κατανόηση ενός ειδικού θέματος τρέχοντος ερευνητικού μεταφρασεολογικού ενδιαφέροντος. Η έκταση της Διπλωματικής Εργασίας είναι περίπου 16.000 λέξεις, σε γραμματοσειρά Calibri, με διάστιχο 1,5 και 12άρι μη συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων, της βιβλιογραφίας, των πινάκων, κ.λπ.

Η Σχολιασμένη Μετάφραση συνίσταται στην παραγωγή μίας λειτουργικής και σημασιολογικά ορθής μετάφρασης

που θα μπορούσε δυνάμει να δημοσιευθεί ως τελικό προϊόν σε ένα έντυπο αντίστοιχο με αυτό της γλώσσας πηγής. Συγγράφεται σε γραμματοσειρά Calibri. Για το σκοπό αυτό, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες καλούνται να στηριχτούν στην καταλληλότερη, με βάση το θέμα τους, τεκμηρίωση της ορολογίας και φρασεολογίας, τόσο στη γλώσσα πηγή όσο και στη γλώσσα στόχο. Το πρωτότυπο κείμενο θα πρέπει να αριθμεί περίπου 2.500 λέξεις. Σε περίπτωση που αποτελεί τμήμα μεγαλύτερου κειμένου, το επιλεγμένο κείμενο θα πρέπει να διατηρεί τη νοηματική του ακεραιότητα. Το κείμενο ΔΕΝ θα πρέπει να έχει ήδη μεταφραστεί στα ελληνικά. Κάτι τέτοιο εξασφαλίζεται συνήθως με κείμενα που δημοσιεύθηκαν πρόσφατα. Το κείμενο θα πρέπει να είναι γραμμένο από φυσικό/ή ομιλητή/τρια της γλώσσας και να συνιστά πρωτογενή παραγωγή. Το κείμενο μπορεί να προέρχεται από τον ημερήσιο ή περιοδικό τύπο, από το Διαδίκτυο, από τον εξειδικευμένο τύπο ή από επιστημονικά περιοδικά. Το κείμενο ορίζεται κατόπιν συνεννόησης με τον/την επιβλέποντα/ουσα καθηγητή/τρια της σχολιασμένης μετάφρασης. Για δική του/της διευκόλυνση ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια προτείνει περισσότερα από ένα υποψήφια κείμενα.

Η εργασία θα πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής μέρη:

- Περιεχόμενα.
- Εισαγωγή.
- Αντιστοιχισμένη μετάφραση.
- Γλωσσάρι των όρων του κειμένου.
- Τεκμηρίωση των όρων και παραπομπή στις πηγές.
- Παρουσίαση της ορολογικής έρευνας και τεκμηρίωσης.
- Ανάλυση κάποιων χαρακτηριστικών δυσκολιών μεταφραστικής/ορολογικής φύσης.
- Αναλυτική βιβλιογραφία.
- Παράρτημα.

Στην εισαγωγή θα πρέπει να υπάρχει μία σύντομη παρουσίαση του κειμένου και των συνθηκών επικοινωνίας που διέπουν την παραγωγή του (μεταφραστική εντολή).

Στην αντιστοιχισμένη μετάφραση, πρωτότυπο και μετάφραση θα πρέπει να τοποθετούνται σε αντικριστές σελίδες, σε πλήρη αντιστοιχία. Την πρώτη φορά που εμφανίζεται ένας όρος θα πρέπει να εισάγεται ένας ενδεικτής που θα παραπέμπει στο 5ο μέρος, στην τεκμηρίωση δηλαδή των όρων.

Στο γλωσσάρι θα εμφανίζονται όλοι οι όροι που αποδελτιώθηκαν στο κείμενο σε αλφαβητική σειρά με βάση τη γλώσσα πηγή.

Στην τεκμηρίωση των όρων και παραπομπή στις πηγές οι όροι καταγράφονται με σειρά εμφάνισης στο κείμενο και ακολουθείται η αρίθμηση των ενδεικτών. Κάθε όρος θα πρέπει να τεκμηριώνεται τόσο στη γλώσσα πηγή όσο και στη γλώσσα στόχο με ορισμό ή ελλείψει ορισμού, με επεξηγηματικό συγκεκριμένο. Κάτω από τον ορισμό θα πρέπει να ακολουθεί η πηγή από την οποία αντλήθηκε, με αναφορά στον τίτλο και URL (στην περίπτωση που η πηγή προέρχεται από το Διαδίκτυο).

Στην παρουσίαση της ορολογικής έρευνας και τεκμηρίωσης, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες καλούνται να κάνουν μία εκτενέστερη, σε σχέση με την εισαγωγή, παρουσίαση του κειμένου που επέλεξαν, του πεδίου στο οποίο αυτό εντάσσεται καθώς και των κυριότερων όρων που το απαρτίζουν. Στο σημείο αυτό θα πρέπει επίσης να κατα-

γράψουν με σχετική λεπτομέρεια τα στάδια της έρευνάς τους, τις λέξεις-κλειδιά που χρησιμοποιήθηκαν, τα εργαλεία συλλογής υλικού, τις μηχανές αναζήτησης, τις βιβλιογραφικές πηγές, τους πληροφοριοδότες που είχαν, τον τρόπο σχηματισμού του ad hoc σώματος κειμένων στο οποίο βασίστηκαν. Ειδικότερα, ως προς το σώμα κειμένων στο οποίο θα στηριχτούν για την τεκμηρίωση των μεταφραστικών επιλογών τους, αυτό μπορεί να περιλαμβάνει τόσο ειδικά κείμενα όσο και εκλαϊκευμένα κείμενα. Επιπλέον, τα κείμενα θα πρέπει να είναι αντιπροσωπευτικά και αξιόπιστα με βάση συγκεκριμένα κριτήρια (π.χ. συντάκτης, δέκτης, μέσο δημοσίευσης, χρόνος δημοσίευσης, ορατότητα του άρθρου κ.λπ.) που θα αναλυθούν από τους μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες σε αυτή την ενότητα.

Στην ενότητα της ανάλυσης δυσκολιών μεταφραστικής ή ορολογικής φύσης, θα πρέπει να παρουσιαστούν κάποιες δυσκολίες που ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια συνάντησε κατά την πορεία της μετάφρασής του. Πρωτίστως, θα πρέπει να αφορούν μορφοσυντακτικές, σημασιολογικές, πραγματολογικές, ορολογικές κ.λπ. δυσκολίες και να συνδέονται άμεσα με τα χαρακτηριστικά του κειμένου που αναλύθηκαν στην αμέσως προηγούμενη ενότητα.

Στην αναλυτική βιβλιογραφία θα πρέπει να καταγραφούν όλες οι πηγές που χρησιμοποιήθηκαν (λεξικά, εγκυκλοπαίδειες), κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας.

Στο Παράρτημα παρατίθεται ένα μικρό δείγμα του ad hoc corpus το οποίο τεκμηριώνει σε επίπεδο ορολογίας και φρασεολογίας τις μεταφραστικές επιλογές για τη συγκεκριμένη μετάφραση. Η Μ.Δ.Ε. που συνίσταται σε Ορολογική Έρευνα συγγράφεται σε γραμματοσειρά Calibri. περιλαμβάνει τα εξής:

- Πενήντα (50) όροι από ένα συγκεκριμένο πεδίο (και οι αντίστοιχοι στη γλώσσα στόχο), σε αρχείο excel.
- Απαραίτητα πεδία: Όρος, Ορισμός, Πηγή ορισμού, Συγκεκριμένο, Πηγή Συγκεκριμένου, αξιοπιστία, σχέση όρου με τους υπόλοιπους.
- Οι όροι θα πρέπει να έχουν επιλεγθεί από ένα συγκεκριμένο υποπεδίο.
- Μαζί κατατίθεται γραπτό κείμενο που περιέχει τα ακόλουθα:
 - Εισαγωγή (στόχος της εργασίας, γενική περιγραφή).
 - Παρουσίαση του πεδίου/υποπεδίου.
 - Έργα αναφοράς, λεξικά, στο συγκεκριμένο υποπεδίο [στις δύο (2) γλώσσες].
 - Βασικοί όροι του πεδίου.
 - Σχέσεις μεταξύ όρων.
 - Γραφική αναπαράσταση (προαιρετικά).
 - Παρουσίαση της ερευνητικής διαδικασίας.
 - Παρουσίαση τυχόν δυσκολιών που εντοπίστηκαν.
 - Επίλογος.
 - Βιβλιογραφικές πηγές.
 - Παράρτημα I: δείγμα σώματος κειμένων.
 - Παράρτημα II: φύλλα excel

Η Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία συγγράφεται στην ελληνική γλώσσα. Μπορεί να συγγραφεί σε άλλη γλώσσα μετά από σχετική εισήγηση του/της επιβλέποντα/ουσας και έγκριση της Ε.Π.Σ.

Άρθρο 9 Υποτροφίες

Είναι δυνατόν με απόφαση της της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών ανάλογα με τα έσοδα του Δ.Π.Μ.Σ. να χορηγούνται υποτροφίες σε μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/-τριες των δύο (2) ειδικεύσεων. Οι υποτροφίες παρέχονται με βάση ακαδημαϊκά, αντικειμενικά κριτήρια. Ενδεικτικά αφορούν: επίδοση των μεταπτυχιακών φοιτητών/-τριών στις ενδιάμεσες περιόδους αξιολόγησης (ακαδημαϊκά εξάμηνα), την τελική επίδοση των μεταπτυχιακών φοιτητών/-τριών και την οικονομική δυνατότητα του/της υποψηφίου/-ας υποτρόφου (προσωπικό ή οικογενειακό εισόδημα). Ο αριθμός των υποτροφιών είναι μία (1) ανά ειδικευση.

Το Α.Π.Θ. δύναται να χορηγεί ανταποδοτικές υποτροφίες σε μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/-τριες με την υποχρέωση υποστήριξης της εκπαιδευτικής διαδικασίας και παροχής επικουρικού διδακτικού έργου. Το Δ.Π.Μ.Σ. καθορίζει το ανώτατο ποσό χορήγησης ανταποδοτικής υποτροφίας ανά φοιτητή/τρια, τον ανώτατο αριθμό των ωρών εβδομαδιαίας απασχόλησής τους και λοιπές λεπτομέρειες σχετικά με τη χορήγηση των υποτροφιών. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/-τριες ενημερώνονται κατόπιν σχετικής ανακοίνωσης από τη Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ.

Άρθρο 10 Διδακτικό Προσωπικό

Το διδακτικό έργο του Δ.Π.Μ.Σ. ανατίθεται, κατόπιν εισήγησης της Σ.Ε. του Δ.Π.Μ.Σ και απόφασης της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών στις ακόλουθες κατηγορίες διδασκόντων:

1. Μέλη Διδακτικού Ερευνητικού Προσωπικού (Δ.Ε.Π.), Ειδικού Εκπαιδευτικού Προσωπικού (Ε.Ε.Π.), Εργαστηριακού Διδακτικού Προσωπικού (Ε.Δ.Π.) και Ειδικού Τεχνικού Εργαστηριακού Προσωπικού (Ε.Τ.Ε.Π.) του Τμήματος ή άλλων Τμημάτων του Α.Π.Θ. ή άλλου Ανώτατου Εκπαιδευτικού Ιδρύματος (Α.Ε.Ι.) ή Ανώτατου Στρατιωτικού Εκπαιδευτικού Ιδρύματος (Α.Σ.Ε.Ι.),

2. ομότιμους καθηγητές ή αφυπηρετήσαντα μέλη Δ.Ε.Π. του Τμήματος ή άλλων Τμημάτων του Α.Π.Θ. ή άλλου Α.Ε.Ι.,

3. συνεργαζόμενους καθηγητές,

4. εντεταλμένους διδάσκοντες,

5. επισκέπτες καθηγητές ή επισκέπτες ερευνητές,

6. ερευνητές και ειδικούς λειτουργικούς επιστήμονες ερευνητικών και τεχνολογικών φορέων του άρθρου 13Α του ν. 4310/2014 (Α' 258) ή λοιπών ερευνητικών κέντρων και ινστιτούτων της ημεδαπής ή αλλοδαπής,

7. επιστήμονες αναγνωρισμένου κύρους, οι οποίοι διαθέτουν εξειδικευμένες γνώσεις και σχετική εμπειρία στο γνωστικό αντικείμενο του Δ.Π.Μ.Σ.

Οι αποφάσεις της Ε.Π.Σ. για την κατανομή του διδακτικού έργου περιλαμβάνουν υποχρεωτικά τα ακόλουθα στοιχεία:

1. το ονοματεπώνυμο του/της διδάσκοντος/ουσας,

2. την ιδιότητά του/της,

3. το είδος του διδακτικού έργου που ανατίθεται ανά διδάσκοντα/ουσα (μάθημα, σεμινάριο), και

4. τον αριθμό των ωρών διδασκαλίας ανά μάθημα ή σεμινάριο.

Υποχρέωση του/της προσκεκλημένου/ης διδάσκοντα/ουσας είναι να τηρεί το εβδομαδιαίο πρόγραμμα διδασκα-

λίας, όπως αυτό έχει καθοριστεί από τη Σ.Ε., και να ακολουθεί τους όρους εξέτασης και αξιολόγησης, όπως αυτοί περιγράφονται στον παρόντα Κανονισμό. Στις υποχρεώσεις των διδασκόντων/ουσών περιλαμβάνονται μεταξύ άλλων η περιγραφή του μαθήματος ή των διαλέξεων, η παράθεση σχετικής βιβλιογραφίας, ο τρόπος εξέτασης του μαθήματος, η επικοινωνία με τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/-τριες.

Συγκεκριμένα οι διδάσκοντες/ουσες στο Δ.Π.Μ.Σ. υποχρεούνται:

- Να προσφέρουν υψηλής ποιότητας διδακτικό έργο, καθορίζοντας το περιεχόμενο του μεταπτυχιακού μαθήματος σύμφωνα με τις τρέχουσες εξελίξεις στον επιστημονικό χώρο, με τη χρήση πλούσιας και επικαιροποιημένης βιβλιογραφίας, τη χρήση κατάλληλων μεθόδων αξιολόγησης και τη χρήση κατάλληλων έντυπων ή/και ψηφιακών μέσων για τη διδασκαλία του μαθήματος.

- Να φροντίζουν για την εμπέδωση της γνώσης, χρησιμοποιώντας κατάλληλη μεθοδολογία και για τη συσχέτιση της θεωρίας με την πράξη, όπου αυτό είναι απαραίτητο. Στο πλαίσιο αυτό μπορούν να προσκαλούν για περιορισμένο διδακτικό χρόνο ειδικούς επιστήμονες και επαγγελματίες με εμπειρία και ειδικές γνώσεις για τον εμπλουτισμό του μαθήματος.

- Να συνεργάζονται με δημιουργικό και αρμονικό τρόπο με τους/τις συναδέλφους τους, σε περίπτωση συνδιδασκαλίας ενός μαθήματος, καθώς και με το σύνολο του διδακτικού προσωπικού και τον/τη Διευθυντή/τρια του Δ.Π.Μ.Σ.

- Να τηρούν πιστά το πρόγραμμα και το ωράριο των μαθημάτων.

- Να ενημερώνουν τον/την Διευθυντή/τρια του Προγράμματος σε περίπτωση απουσίας τους από ένα μάθημα λόγω ακαδημαϊκών υποχρεώσεων ή υγείας, να ανακοινώνουν έγκαιρα την ακύρωση του μαθήματος και να καθορίζουν άμεσα την αναπλήρωσή του/της.

- Να δίνουν το παρουσιολόγιο στο τέλος κάθε διδακτικής ώρας και να ελέγχουν αν οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/-τριες που είναι παρόντες/παρούσες, και μόνο αυτοί/αυτές, έχουν υπογράψει στο παρουσιολόγιο.

- Να τηρούν τουλάχιστον δύο (2) ώρες γραφείου την εβδομάδα για επικοινωνία με τους φοιτητές/-τριες του Δ.Π.Μ.Σ.

- Να υποβάλλουν και να επικαιροποιούν, πριν την έναρξη του εξαμήνου, την περιγραφή του μαθήματός τους στον ιστοχώρο της ΜΟ.ΔΙ.Π.

- Να εκδίδουν τα αποτελέσματα των εξετάσεων το πολύ μέσα σε διάστημα είκοσι (20) ημερών από την ημέρα εξέτασης και οπωσδήποτε εντός των περιόδων που αναφέρονται στο άρθρο 14.

- Εφόσον είναι μέλη τριμελών εξεταστικών επιτροπών μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών, να υποβάλλουν στη Γραμματεία το έντυπο βαθμολογίας και αξιολόγησης της εργασίας εντός του προβλεπόμενου διαστήματος.

- Να σέβονται και να τηρούν τις αποφάσεις των οργάνων (Ε.Π.Σ., Ε.Μ.Σ., Συγκλήτου) και την ακαδημαϊκή δεοντολογία.

Η διδασκαλία στο Δ.Π.Μ.Σ. γίνεται σύμφωνα με το ωρολόγιο πρόγραμμα μαθημάτων που καταρτίζεται με ευθύνη του/της Διευθυντή/τριας του Δ.Π.Μ.Σ.

Με την έναρξη παρακολούθησης του Δ.Π.Μ.Σ., ορίζεται

για κάθε μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια ένα μόνιμο μέλος του Δ.Ε.Π. του Δ.Π.Μ.Σ. ως Ακαδημαϊκός/ή Σύμβουλος. Ο ρόλος του/της είναι να παρακολουθεί την εξέλιξη των σπουδών των φοιτητών/τριών, να ενημερώνεται από τους/τις διδάσκοντες/ουσες για τυχόν συνεχείς απουσίες των φοιτητών/τριών που είναι στην ευθύνη τους, καθώς και η σχετική ενημέρωσή τους (μέσω της Γραμματείας) ότι τέτοια απουσία μπορεί να επιφέρει την αποτυχία στο μάθημα. Επιπλέον ο/η Ακαδημαϊκός/ή Σύμβουλος παρέχει βοήθεια σχετικά με την επιλογή της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας, λαμβάνοντας υπόψη τα ερευνητικά ενδιαφέροντα του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες οφείλουν να έρχονται σε επαφή με τον/την Ακαδημαϊκό/ή Σύμβουλό τους για οποιοδήποτε πρόβλημα το οποίο μπορεί να επηρεάσει την ομαλή πορεία των σπουδών τους.

Ο/Η Ακαδημαϊκός/ή Σύμβουλος παρέχει στον/στην μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια την αναγκαία συμβουλευτική για να ανταπεξέλθει στις απαιτήσεις του Δ.Π.Μ.Σ.

Ο/Η Ακαδημαϊκός/ή Σύμβουλος Σπουδών φροντίζει να έχει συναντήσεις κατά τακτά διαστήματα με τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες που έχει αναλάβει και όχι λιγότερο από δυο (2) φορές το εξάμηνο. Στα καθήκοντά του/της περιλαμβάνονται μεταξύ άλλων:

- Ο εντοπισμός των αναγκών και ερευνητικών ενδιαφερόντων του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας, η υποστήριξη των κλίσεων και των δεξιοτήτων του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας και η ενθάρρυνση να κατευθυνθεί προς τους τομείς που του/της ταιριάζουν.

- Η ενημέρωση και η διευκόλυνση των επαφών του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας με τα συλλογικά όργανα του Δ.Π.Μ.Σ. και τις υπηρεσίες διοίκησης.

- Η παροχή βοήθειας για την κατάρτιση του ατομικού εξαμηνιαίου προγράμματος σπουδών του/της και τον καθορισμό του θέματος της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

- Ο εντοπισμός των φοιτητών/τριών που οφείλουν πολλά μαθήματα.

- Η μέριμνα και η κατάρτιση σχεδίου για αυτούς τους/τις φοιτητές/τριες.

Το διδακτικό προσωπικό, το διοικητικό προσωπικό, καθώς και οι αρμόδιες υπηρεσίες του Ιδρύματος συνεργάζονται και υποστηρίζουν τους/τις Συμβούλους Σπουδών στο έργο τους, ενώ λαμβάνουν υπόψη πληροφορίες, παρατηρήσεις, υποδείξεις και αιτήσεις τους, για τυχόν ελλείψεις, δυσλειτουργίες που δημιουργούν προβλήματα στους/στις φοιτητές/τριες και τυχόν προτάσεις για την αντιμετώπισή τους.

Κατόπιν εισήγησης της Συντονιστικής Επιτροπής του Δ.Π.Μ.Σ. ή του/της Διευθυντή/τριας, και κατόπιν απόφασης της Ε.Π.Σ. δύναται να ανατίθεται επικουρικό διδακτικό έργο στους/στις υποψήφιους/ες διδάκτορες των συνεργαζόμενων Τμημάτων, υπό την επίβλεψη διδάσκοντος/ουσας του Δ.Π.Μ.Σ. Ως επικουρικό έργο ορίζεται η επικουρία των μελών Δ.Ε.Π. κατά την άσκηση του διδακτικού τους έργου, η άσκηση των φοιτητών/τριών, η διεξαγωγή φροντιστηρίων, εργαστηριακών ασκήσεων, η εποπτεία εξετάσεων και η διόρθωση ασκήσεων. Με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών δύναται είτε να ανατίθεται επι-

κουρικό έργο είτε να δημοσιεύεται πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος σε αντικείμενα που προσφέρονται στο πρόγραμμα σπουδών του Δ.Π.Μ.Σ. Στην Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος καθορίζονται οι προθεσμίες υποβολής υποψηφιότητας καθώς και τα ειδικότερα προσόντα.

Οι διδάσκοντες/ουσες, κατά το χρονικό διάστημα που τελούν σε καθεστώς εκπαιδευτικής άδειας ή αναστολής καθηκόντων, δύνανται να παρέχουν διδακτικό έργο προς το Δ.Π.Μ.Σ., εάν κρίνουν ότι το πρόγραμμά τους το επιτρέπει, υπό την προϋπόθεση βεβαίως ότι βάσει των συντρεχουσών συνθηκών τούτο είναι ουσιαστικά και πρακτικά εφικτό, ζητήματα το οποίο πρέπει κατά περίπτωση να κριθεί αρμοδώς.

Άρθρο 11

Έσοδα Προγραμμάτων-Διαδικασία Οικονομικής Διαχείρισης

Οι πόροι του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών δύναται να προέρχονται από:

- α. τέλη φοίτησης,
- β. δωρεές, χορηγίες και πάσης φύσεως οικονομικές ενισχύσεις,
- γ. κληροδοτήματα,
- δ. πόρους από ερευνητικά έργα ή προγράμματα, ιδίως της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- ε. ιδίους πόρους του Α.Π.Θ.,
- στ. τον κρατικό προϋπολογισμό και το πρόγραμμα δημοσίων επενδύσεων και
- ζ. κάθε άλλη νόμιμη αιτία.

Στο Δ.Π.Μ.Σ. προβλέπονται τέλη φοίτησης που ορίζονται στο ποσό των τριών χιλιάδων (3.000,00€) ευρώ για κάθε κύκλο σπουδών και τα οποία οι μεταπτυχιακοί φοιτητές υποχρεούνται να καταβάλλουν, σύμφωνα με τα οριζόμενα του παρόντος Κανονισμού.

Οι πόροι του Δ.Π.Μ.Σ. κατανέμονται ως ακολούθως:

1. ποσό που αντιστοιχεί στο τριάντα τοις εκατό (30%) των συνολικών εσόδων που προέρχονται από τέλη φοίτησης παρακρατείται από τον Ε.Λ.Κ.Ε. Στο ποσό αυτό συμπεριλαμβάνεται το ποσοστό παρακράτησης υπέρ του Ε.Λ.Κ.Ε. για την οικονομική διαχείριση των Δ.Π.Μ.Σ. Με απόφαση του Συμβουλίου Διοίκησης που λαμβάνεται έως το τέλος Μαρτίου κάθε έτους αποφασίζεται αν το υπόλοιπο ποσό μετά από την αφαίρεση της παρακράτησης υπέρ Ε.Λ.Κ.Ε. μεταφέρεται στον τακτικό προϋπολογισμό ή διατίθεται για τη δημιουργία έργων/προγραμμάτων μέσω του Ε.Λ.Κ.Ε. με σκοπό την κάλυψη κατά προτεραιότητα των αναγκών Π.Μ.Σ. που λειτουργούν χωρίς τέλη φοίτησης και την κάλυψη ερευνητικών, εκπαιδευτικών και λειτουργικών αναγκών του Α.Ε.Ι. Στα έσοδα του Δ.Π.Μ.Σ. των περ. β) έως δ) της παρ. 1 πραγματοποιείται η παρακράτηση υπέρ Ε.Λ.Κ.Ε. που ισχύει για τα έσοδα από αντίστοιχες πηγές χρηματοδότησης,

2. το υπόλοιπο ποσό των συνολικών εσόδων του Δ.Π.Μ.Σ. διατίθεται για την κάλυψη των λειτουργικών δαπανών του Δ.Π.Μ.Σ.

Το Δ.Π.Μ.Σ. καταρτίζει σύμφωνα με τη κείμενη νομοθεσία αναλυτικό προϋπολογισμό για τα πέντε (5) έτη λειτουργίας, στον οποίο συμπεριλαμβάνονται οι πάσης φύσεως πόροι του προγράμματος και το λειτουργικό του κόστος.

Άρθρο 12**Διοικητική Υποστήριξη - Υλικοτεχνική Υποδομή**

Για την εύρυθμη λειτουργία του Δ.Π.Μ.Σ. διατίθενται αίθουσες διδασκαλίας των συνεργαζόμενων Τμημάτων. Το Δ.Π.Μ.Σ. χρησιμοποιεί τη δική του υλικοτεχνική υποδομή (λογισμικά μετάφρασης και εξοπλισμό διερμηνείας), καθώς και την υπάρχουσα υλικοτεχνική υποδομή των συνεργαζόμενων Τμημάτων και της Φιλοσοφικής Σχολής. Η τεχνική υποστήριξη παρέχεται στο Δ.Π.Μ.Σ. από τα συνεργαζόμενα Τμήματα. Χώροι διεξαγωγής της διδασκαλίας του Δ.Π.Μ.Σ. για τα μαθήματα Διερμηνείας είναι η ειδικά διαμορφωμένη αίθουσα Διερμηνείας του Δ.Π.Μ.Σ. στο Παλιό κτίριο της Φιλοσοφικής Σχολής (αιθ. 14). Για τα εργαστηριακά μαθήματα Μετάφρασης χώροι διεξαγωγής της διδασκαλίας είναι οι νησίδες υπολογιστών των συνεργαζόμενων Τμημάτων και η αίθουσα υπολογιστών της Φιλοσοφικής Σχολής και για τα θεωρητικά μαθήματα αίθουσες διδασκαλίας της Φιλοσοφικής Σχολής όπου υπάρχει ο αναγκαίος υλικοτεχνικός εξοπλισμός (επάρκεια και ποιότητα) για την ομαλή λειτουργία του προγράμματος.

Η διοικητική και γραμματειακή υποστήριξη του Δ.Π.Μ.Σ. γίνεται από τη Γραμματεία του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.

Άρθρο 13**Τελετουργικό Αποφοίτησης**

Το τελετουργικό αποφοίτησης ορίζεται με απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών.

Άρθρο 14**Τύπος Απονεμόμενου Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Μ.Σ.)**

Ο τίτλος του Δ.Μ.Σ. είναι δημόσιο έγγραφο και εκδίδεται από τη Γραμματεία του επισπεύδοντος Τμήματος. Στο Δίπλωμα αναγράφονται τα Τμήματα που συμμετέχουν στην οργάνωση του Δ.Π.Μ.Σ., και το έμβλημα του Α.Π.Θ., η χρονολογία περάτωσης των σπουδών, η χρονολογία έκδοσης του Δ.Μ.Σ., ο αριθμός πρωτοκόλλου αποφοίτησης, ο τίτλος του Δ.Π.Μ.Σ., τα στοιχεία του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας και ο χαρακτηρισμός αξιολόγησης Καλώς, Λίαν Καλώς, Άριστα.

Πριν την απονομή του Δ.Μ.Σ. και μετά την επιτυχή περάτωση του Δ.Π.Μ.Σ., μπορεί να χορηγείται στον απόφοιτο βεβαίωση επιτυχούς παρακολούθησης και περάτωσης του Προγράμματος. Επιπλέον του Δ.Μ.Σ. χορηγείται Παράρτημα Διπλώματος [άρθρο 15 του ν. 3374/2005 και της υπό στοιχεία Φ5/89656/Β3/13-8-2007 υπουργικής απόφασης (Β' 1466)], το οποίο είναι ένα επεξηγηματικό έγγραφο που παρέχει πληροφορίες σχετικά με την φύση, το επίπεδο, το γενικότερο πλαίσιο εκπαίδευσης, το περιεχόμενο και το καθεστώς των σπουδών, οι οποίες ολοκληρώθηκαν με επιτυχία και δεν υποκαθιστά τον επίσημο τίτλο σπουδών ή την αναλυτική βαθμολογία μαθημάτων που χορηγούν τα Ιδρύματα.

Άρθρο 15**Λογοκλοπή**

Καταθέτοντας οποιαδήποτε μεταπτυχιακή εργασία, ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια υποχρεούται να αναφέρει αν χρησιμοποίησε το έργο και τις απόψεις άλλων.

Η αντιγραφή θεωρείται σοβαρό ακαδημαϊκό παράπτωμα. Λογοκλοπή θεωρείται η αντιγραφή εργασίας κάποιου/ας άλλου/ης, καθώς και η χρησιμοποίηση εργασίας άλλου/ης -δημοσιευμένης ή μη- χωρίς τη δέουσα αναφορά. Η παράθεση οποιουδήποτε υλικού τεκμηρίωσης, ακόμη και από μελέτες του ιδίου/ας του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας, χωρίς σχετική αναφορά, μπορεί να στοιχειοθετήσει απόφαση της Επιτροπής Προγράμματος Σπουδών για διαγραφή του/της.

Στις παραπάνω περιπτώσεις - και μετά από αιτιολογημένη εισήγηση του/της επιβλέποντος/ουσας καθηγητή/τριας η Επιτροπή Προγράμματος Σπουδών μπορεί να αποφασίσει τη διαγραφή του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας.

Οποιοδήποτε παράπτωμα ή παράβαση ακαδημαϊκής δεοντολογίας παραπέμπεται στην Ε.Π.Σ. του Δ.Π.Μ.Σ. για κρίση και εισήγηση για αντιμετώπιση του προβλήματος στην Ε.Π.Σ. Ως παραβάσεις θεωρούνται και τα παραπτώματα της αντιγραφής ή της λογοκλοπής και γενικότερα κάθε παράβαση των διατάξεων περί πνευματικής ιδιοκτησίας από μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια κατά τη συγγραφή εργασιών στο πλαίσιο των μαθημάτων ή την εκπόνηση μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

Για παραβιάσεις κανόνων δεοντολογίας και ποιότητας σπουδών, αρμόδια είναι η Επιτροπή Δεοντολογίας του Ιδρύματος.

Άρθρο 16**Πιστοποίηση-Αξιολόγηση Δ.Π.Μ.Σ.**

Μετά από την έκδοση της απόφασης ίδρυσης Δ.Π.Μ.Σ. και πριν από την έναρξη της λειτουργίας του, απαιτείται η πιστοποίηση του Δ.Π.Μ.Σ. από την Εθνική Αρχή Ανώτατης Εκπαίδευσης (ΕΘ.Α.Α.Ε.), σύμφωνα με την περ. γ) της παρ. 1 του άρθρου 8 του ν. 4653/2020 (Α' 12). Μετά από την ίδρυσή τους, τα Π.Μ.Σ./Δ.Π.Μ.Σ. πιστοποιούνται περιοδικά, σύμφωνα με την υποπερ. ββ) της περ. β) της παρ. 1 του άρθρου 8 του ν. 4653/2020, στο πλαίσιο της αξιολόγησης της ακαδημαϊκής μονάδας στην οποία εντάσσονται.

Σε περίπτωση που τροποποιηθεί η απόφαση ίδρυσης, απαιτείται εκ νέου πιστοποίηση του Δ.Π.Μ.Σ. από την ΕΘ.Α.Α.Ε., εφόσον η τροποποίηση αφορά σε στοιχεία όπως στο αντικείμενο, τον σκοπό του προγράμματος, τα μαθησιακά αποτελέσματα και τα προσόντα που αποκτώνται από την επιτυχή παρακολούθησή του, καθώς και τις ειδικεύσεις που απονέμουν διαφορετικό δίπλωμα.

Τα Π.Μ.Σ. κάθε Τμήματος, στα οποία συμπεριλαμβάνονται τα διατμηματικά, διιδρυματικά και κοινά Π.Μ.Σ., των οποίων το Τμήμα αναλαμβάνει τη διοικητική υποστήριξη, αξιολογούνται στο πλαίσιο της περιοδικής αξιολόγησης/πιστοποίησης της ακαδημαϊκής μονάδας από την ΕΘ.Α.Α.Ε. Στο πλαίσιο αυτό αξιολογείται η συνολική αποτίμηση του έργου που επιτελέστηκε από κάθε Π.Μ.Σ./Δ.Π.Μ.Σ., ο βαθμός εκπλήρωσης των στόχων που είχαν τεθεί κατά την ίδρυσή του, η βιωσιμότητά του, η απορρόφηση των αποφοίτων στην αγορά εργασίας, ο βαθμός συμβολής του στην έρευνα, η εσωτερική αξιολόγησή του από τους μεταπτυχιακούς φοιτητές, η σκοπιμότητα παράτασης της λειτουργίας του, καθώς και λοιπά στοιχεία σχετικά με την ποιότητα του έργου που παράγεται και τη συμβολή του στην εθνική στρατηγική για την ανώτατη εκπαίδευση.

Αν ένα Π.Μ.Σ. κατά το στάδιο της αξιολόγησής του κριθεί ότι δεν πληροί τις προϋποθέσεις συνέχισης της λειτουργίας του, η λειτουργία του ολοκληρώνεται με την αποφοίτηση των ήδη εγγεγραμμένων φοιτητών σύμφωνα με την απόφαση ίδρυσης και τον κανονισμό μεταπτυχιακών και διδακτορικών προγραμμάτων σπουδών.

Εσωτερική Αξιολόγηση ΜΟ.ΔΙ.Π.

Με σκοπό τη διασφάλιση και τη βελτίωση της ποιότητας του Δ.Π.Μ.Σ. η Μονάδα Διασφάλισης Ποιότητας του Α.Π.Θ. (ΜΟ.ΔΙ.Π.) προβαίνει σε περιοδική εσωτερική αξιολόγηση του Π.Μ.Σ./Δ.Π.Μ.Σ. στο πλαίσιο του Εσωτερικού Συστήματος Διασφάλισης Ποιότητας του Ιδρύματος και σύμφωνα με τις οδηγίες και κατευθύνσεις της ΕΘ.Α.Α.Ε.

Στις υποχρεώσεις των Οργάνων Διοίκησης και των διδασκόντων του Δ.Π.Μ.Σ. εμπίπτουν και όλες οι διαδικασίες που προβλέπονται, βάσει των εκάστοτε οδηγιών και κατευθύνσεων της ΜΟ.ΔΙ.Π.-Α.Π.Θ. για την εσωτερική και εξωτερική αξιολόγηση και πιστοποίηση των Προγραμμάτων Σπουδών και των ακαδημαϊκών Μονάδων.

Αξιολόγηση διδασκόντων και μαθημάτων από τους φοιτητές

Με αποκλειστικό σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου σπουδών του Δ.Π.Μ.Σ. και με απόλυτη διασφάλιση της ανωνυμίας τους, οι φοιτητές/τριες καλούνται να προβαίνουν σε αξιολόγηση των μαθημάτων και των διδασκόντων/ουσών κάθε εξαμήνου.

Για λόγους ομοιόμορφης τήρησης στατιστικών στοιχείων και δυνατότητας εξαγωγής αξιοποιήσιμων για το εκπαιδευτικό έργο των Τμημάτων και συνολικά του Ιδρύματος συμπερασμάτων, τα ερωτηματολόγια αξιολόγησης καταρτίζονται από τη ΜΟ.ΔΙ.Π. και μπορούν να διαφοροποιούνται μερικώς, βάσει των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών και αναγκών κάθε ακαδημαϊκής μονάδας ή/και κάθε μαθήματος. Η συμπλήρωσή τους πραγματοποιείται ηλεκτρονικά.

Η διεξαγωγή της αξιολόγησης γίνεται με ευθύνη της λειτουργούσας σε κάθε Τμήμα του Α.Π.Θ., Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης (ΟΜ.Ε.Α.), σε συνεργασία με τη ΜΟ.ΔΙ.Π. του Α.Π.Θ., και πραγματοποιείται μέσω του πληροφοριακού Συστήματος Διαχείρισης Ποιότητας (Σ.Δ.Π.) της τελευταίας. Η Διοίκηση και η ΟΜ.Ε.Α. του Τμήματος οφείλουν να προβαίνουν σε συστηματικές ενέργειες για την προσέλευση φοιτητών/τριών στην αξιολόγηση, σύμφωνα με τις κατευθύνσεις της ΜΟ.ΔΙ.Π. και τις σχετικές αποφάσεις της Συγκλήτου.

Η ΟΜ.Ε.Α. κάθε Τμήματος παρακολουθεί, μέσω του πληροφοριακού Συστήματος Διαχείρισης Ποιότητας (Σ.Δ.Π.) της ΜΟ.ΔΙ.Π., τον βαθμό συμμετοχής των φοιτητών στη διαδικασία της αξιολόγησης, αναλύει τα σχετικά αποτελέσματα και ενημερώνει επ' αυτών τα Όργανα Διοίκησης του Δ.Π.Μ.Σ. και της αντίστοιχης ακαδημαϊκής μονάδας. Τα ερωτηματολόγια αξιολόγησης αφορούν σε κάθε διδασκόμενο μάθημα και σε κάθε διδάσκοντα/ουσα ξεχωριστά.

Τα όργανα διοίκησης του Δ.Π.Μ.Σ. και της ακαδημαϊκής μονάδας, σε συνεργασία με την αντίστοιχη ΟΜ.Ε.Α., οφείλουν να μελετούν τα αποτελέσματα της αξιολόγησης, να

ανακοινώνουν τις συναγόμενες διαπιστώσεις τους, να αποφασίζουν τη δημοσιοποίηση των συνοπτικών αποτελεσμάτων της αξιολόγησης, όταν κρίνεται αναγκαίο και πάντως μετά την ανακοίνωση της βαθμολογίας των μαθημάτων του εξαμήνου, σύμφωνα με την ισχύουσα Νομοθεσία για την προστασία Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα, και να αναλαμβάνουν δράσεις για την αντιμετώπιση τυχόν προβλημάτων.

Άρθρο 17

Οδηγός Σπουδών

Το Δ.Π.Μ.Σ. εκδίδει Οδηγό Σπουδών με σκοπό την ενημέρωση των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών για την λειτουργία του.

Ο Οδηγός Σπουδών δύναται να περιλαμβάνει:

1. Γενικές Πληροφορίες καθώς και χρήσιμες ηλεκτρονικές πληροφορίες για το Ίδρυμα και το Τμήμα, ειδικότερα για διοικητικές υπηρεσίες ή συλλογικά όργανα που μπορεί να απευθυνθεί ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια για την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών του/της.

2. Τον σκοπό, το αντικείμενο του Δ.Π.Μ.Σ. καθώς και τα αποκτώμενα προσόντα μετά την απονομή του Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Μ.Σ.).

3. Το ακαδημαϊκό ημερολόγιο, το οποίο περιλαμβάνει τις ημερομηνίες έναρξης και λήξης των ακαδημαϊκών εξαμήνων, των εξεταστικών περιόδων, των αργιών, των περιόδων παρουσιάσεων μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών και τυχόν άλλων υποχρεώσεων όπως πρακτικής άσκησης, σεμιναρίων, συνεδρίων κ.α.

4. Το πρόγραμμα μαθημάτων, τις ειδικεύσεις, τις πιστωτικές μονάδες, το διδακτικό προσωπικό, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών.

5. Την επίσημη γλώσσα διδασκαλίας και εκπόνησης της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

6. Τη διοίκηση του Δ.Π.Μ.Σ.

7. Βάσεις δεδομένων.

8. Χρήση Βιβλιοθήκης.

9. Υπηρεσίες προς τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες.

Άρθρο 18

Μεταβατικές ρυθμίσεις

Οποιοδήποτε θέμα προκύψει στο μέλλον που δεν καλύπτεται από τη σχετική νομοθεσία, τον Κανονισμό Μεταπτυχιακών Σπουδών του Α.Π.Θ. και τον παρόντα Κανονισμό Λειτουργίας του Δ.Π.Μ.Σ., θα αντιμετωπιστεί με αποφάσεις των αρμόδιων συλλογικών οργάνων και τροποποίηση του οικείου Κανονισμού.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Θεσσαλονίκη, 13 Νοεμβρίου 2024

Ο Πρύτανης

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΦΕΙΔΑΣ



ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α' 131 και π.δ. 29/2018/Α' 58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

- Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο **www.et.gr**.
- Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:

- Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.
- Β. Κατ' εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

- Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (**www.et.gr**). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054

ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ

Πωλήσεις - Συνδρομές: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)

Πληροφορίες: (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000)

Παραλαβή Δημ. Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

Ιστότοπος: **www.et.gr**

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**

Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**

Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.



* 0 2 0 6 5 3 4 2 9 1 1 2 4 0 0 3 2 *